

LES JUGES.

CHAPITRE PREMIER.

La tribu de Juda se met à la tête des autres tribus. Défaite d'Adonibézé. Prise de Jérusalem. Plusieurs tribus épargnent les Chananéens.

1. Après la mort de Josué, les enfants d'Israël consulèrent le Seigneur et lui dirent : « Qui m'aidera à notre tête pour combattre les Chananéens ? » Il leur répondit : « Quis ascendat ante nos contra Chananicum, et erit curu bellum ? »

2. Le Seigneur répondit : « Juda marchera devant vous ; je lui ai livré le pays. »

3. Alors Juda dit à Simoné son frère : « Venu m'aider à me rendre maître de la part qui m'est échue au sort, et à combattre les Chananéens ; et ensuite j'irai vous aider à conquérir ce qui vous est échu. » Simoné s'engagea à faire ce qu'il avait promis. 4. Et Juda ayant marché contre les ennemis, le Seigneur livra entre les mains des Hébreux les Chananéens et les Phéréziens : et ils en tallèrent six milles en pièces à Bézec.

5. Ils trouvèrent à Bézec Adonibézé : Is le combattirent, et défrerent les Chananéens et les Phéréziens.

6. Adonibézé ayant pris la fuite, ils le poursuivirent, le prirent, et le coupèrent les extrémités des pieds et des mains.

7. Alors Adonibézé dit : « J'ai fait couper l'extrémité des mains et des pieds à plusieurs dizaines qui mangeaient sous ma table les restes de ce qu'on me servait : Dieu m'a traité comme j'ai traité les autres. Ensuite ils l'amèneront à Jérusalem, où il mourra. »

Cap. I. — *Post mortem Josue.* Le Seigneur ne donna pas de successeur à Josué. Après leur établissement dans la terre promise, les tribus d'Israël étaient libres. Elles n'avaient pas d'autre maître que Dieu ; image de la société chrétienne qui, en entrant au ciel, n'aura plus d'autre chef que Dieu lui-même.

5. *Invenit enim Adonibezet a Berez.* On ne sait pas au juste où était la ville de Bézec, mais on peut supposer qu'il s'agit de Bézec de Galilée.

7. *Sed etiam reges.* Ce traité est parfaitement conforme aux caractères du temps. Il n'est pas étonnant qu'Adonibézé ait ainsi maltraité soixante-dix rois, puisqu'à cette époque chaque ville avait son roi, soit émir, son chef indépendant, et que rien d'autre nous oblige à croire que tous ces rois soient tombés entre les mains d'Adonibézé simultanément et qu'ils aient ensemble mangé sous sa table au lieu d'y venir successivement. Quant à l'apportement des mains, ce supplice n'était pas inconnu des anciens. Ils avaient l'usage de couper les

Cap. I. — *Post mortem Josue.* Et justi funeris ei persoluta, ut diximus, Jesse, cap. 24. 50. — *Consuluerunt filii Israel dominum.* Comitis in Silo convocatis, consuluerunt Dominum non potius eum, sed potius omnes Urim et Thummim, quia ex parte intra sensu, qui erit dux nos, non quicunq; tribus contra Chananicum pugnare incipiet, et si ex parte alii faciat, ut ibi faciat.

2. *Judas ascendit.* Tribus Iuda ipsa expeditione in hostis prima suscepit.

3. *Et Iudas Simeoni fratru suo.* Licit tribus omnes ab unum patrem Jacob fratres inter se dici possent, Simeon tamen Iude fratres appellerat : quia in terra sortio et possessione vicinae sunt, et quod deinde, ad eo in illorum sortem ac pone simum recipiunt sint ut Ioseph, Iose, 10. 2. Quia Iude et Simeon frater fuisse non solum codem patrem Jacob, sed eadem etiam matre Lia genitos.

4. *Berez.* Berez significat fulgor, sive corysionem ; fuitque ea urbs ipsi Bethlehem ad occidentalem latitudine proxima.

5. *Adonibezet id est.* Dennis Beza.

7. *Septuaginta reges.* Reguli, hec vel diversorum omnes locorum domini, vel interduum est, quod est quicunq; aliis subiaceat. — *Augustinus omnibus de pedum circumfessibus.* Quod propterea factum, ne disinceps arma tractare possent, nec pedibus effigies. — *Colligebant sub mensa mea.* Nota crudelitatem tyranii qui captivis principibus ita illuderet;

CHAPITRE I.

71

8. *Oppugnantes ergo filii Iuda Jerusalen, cecidunt eam, et percusserunt in ore gleichi tridentes concutum incidentem.* Intra.

9. *Et postea descendit contra Chananicum qui habitabat in montibus, et ad meridiem, et in campis pestibus.*

10. *A pergescens Iuda contra Chananicum qui habitabat in Hebron, (cuius nomen fuit antiquitus Cariaeth-Arbe) percussit Sesa, et Ahiman, et Tholmai, Ios. 15. 14.*

11. *Atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir, cuius nomen vetus erat Cariaeth-Sopher, id est, civitas Literarum.*

12. *Dixit Caleb : Qui percusserit ecce fradili terram in manus eius.*

13. *Et ait Iude Simeoni fratru suo : Ascende mecum in sortem meum, et pugna contra Chananicum, ut et ergo pugnam tecum in sortem tuam. Et abiit cum fratre suo.*

14. *Ascendit Iude, et tradidit Dominum Chananicum ac Pharezungam in manus eorum ; et percusserunt in Beze decem milia virorum.*

15. *Invenit enim Adonibezet in Beze reges, et pugnaverunt contra eum, ac percusserunt Chananicum et Pharezungam.*

16. *Fugit autem Adonibezet, quem pergescens Iude, et percussit, usque summittibus manuum eius sed peccatum.*

17. *Dixitque Adonibezet : Septuaginta reges, amputatis manum ac pedum summittibus, colligebant sub mensa ciborum reliquias ; sic ut, ha reddidit mihi Deus. Adduxeruntque eum in Jerusalem, et ibi mortuus est.*

18. *Filius autem Cineas cogniti Moysi ascenderunt de civitate Palmarium, cum Moise, monteorient de la ville des Palmes, avec*

*pouces à leurs genoux pour les rendre impénétrables en services militaires. Elles (Hist. II, 9), dit que les Israélites firent couper les pouces aux habitants de l'île d'Egine qui tombèrent en leur pouvoir. Cicéron rapporte le même fait (De Offic. III, 11) : Ammian Marcellin (De Sever., V, 8), dit que le Séan romain infligea une semblable punition. Le même auteur et Valère Maxime (III, 11), racontent qu'il y avait des hommes assez fâchés pour se couper le pouce afin d'être exemptés des services militaires. Cela fut même de la, d'après Samosate, que serait vaincu un homme poltron, *stolidus politice truncatus*.*

19. *Filius autem Cineas, On ne sait pas bien d'où vient ce nom de Cineas, donné aux enfants de Jérôme. Mais ils furent incorporés au peuple de Dieu ; et ils passent pour avoir été les ancêtres des Réchabites, ces solitaires dont l'Écriture fait (Jéhôe Jer. XXXV).*

nata etiam levata squamula : operante enim admodum luxuriosa instructione mensam illam fuisse, et capas decollatae reliqua septuaginta vixit alacriter. — Sic feci, ita redidit sati Deus. Verum enim est dictum Sapientiae, c. 11, 17 : Per nos peccat quis, per nos et torquatur. — Aduxeruntque eum in Jerusalem. Que parle post capta est, ut dicunt versiculo sequenti.

8. *Oppugnantes ergo filii Iuda Jerusalen, Jerusalem post australis, quae olim Ioseph dicitur, pertinente ad transiit Jordanem, alterum pars Iudea post septentrionem, et dissidens Silo, et Iudea, urbem Bezae. Oppugnantes vero Iudei Jerusalen, quia ex parte intra suos fines erat, et quis Benjaminus ut id portione pro sua portione concedebant. — Percusserunt in ore gladii. Ceditibus ac flammis vastatam putat Sararin, quod post defecitione unius secundo sit capta. Videtur enim illa primi cepisse Ioseph, cum rex Iudeam ab eo captus supponatur.*

10. *Contra Chananicum qui habitabat in Hebron. Hanc, que hic recomponit, narrata sunt et explicata, Iose, c. 13, n. 14, et delocuta est enim idem bellum, et eadem expeditio.*

11. *Civitas Litterarum. Vel quod ibi fuerit academia, ut vult Lyranus : vel archeium veterum monumentorum, ut Masius. vel insignis bibliotheca, ut Arias sentit. Sit Madrid arabico nomen scientiarum significant.*

16. *Filius autem Cineas cogniti Moysi. Filius Iudeo, ut expresso habent LXX, qui etiam Cineas dicitur, et Palmarum, de Jericho, qui etiam dicitur civitas Palmarum, ut patet, cap. 3. et 11, et Paralip. 28, 25. In desertum. In solitudinem que in australi Iudea termino, Cur rectius urbe in solitudinem abierint non exprimitur in Scriptura. Probabiliter, quod sensu quendam est, queque Jericho, scilicet villa a deo donata, et solita tabernacula habuisse, ut propositum est, sed quod aliqui oppugnare, capitulo, et solita tabernacula habuisse, probatur infra, cap. 5, n. 11, de Habere Cineas dicitur. Ad meridiem Arat. Erat Arat ab Jericho ac Jerusalem procul, ad extrema occidentalia meridionalique Salu maris partes, ut ex Num., 21, 1, topographum consenserit patet. — *Habitaverunt cum eo, in Hebreo est, cum populo, Israhitarum scilicet.*

les enfants de Juda, au désert qui était échu en partage à cette tribu, et qui est vers le midi d'Adar; et il y a huit cents mille hommes.

17. Ainsi étoit assis avec son frère Simon, et défronter ensemble les Chananéens qui habitaient à Siphath, et les passèrent au fil de l'épée. Cette ville fut appellée Horma, c'est-à-dire Anathème.

18. Juda prit aussi Gaza avec ses confins, Ascalon et Accaron avec leurs confins.

19. Car le Seigneur fut avec Juda, et il se rendit maître des villes des côtes des montagnes; mais il n'eut pas d'infirmité que lui habitait dans la vallée, parce qu'il avait une grande quantité de chariots armés de faxe.

20. Et ils donnèrent, selon que Moïse l'avait ordonné, Hébron à Caleb, qui, en exterminia les trois fils d'Enac.

21. Mais les enfants de Benjamin ne tuèrent point les Jébuséens qui demeuraient à Jérusalem; et les Jébuséens demeurèrent à Jérusalem avec les enfants de Benjamin, comme ils y sont encore aujourd'hui.

22. La maison de Joseph marcha aussi contre Bethel; et le Seigneur était avec eux.

23. Car lorsqu'ils assiégeaient la ville qui s'appelait auparavant Luza,

24. Ayant vu un homme qui en sortait, ils lui dirent : Montrou-nous que l'on peut entrer dans la ville, et nous vous ferons miséricorde.

25. Cet homme le leur ayant montré, ils passèrent au fil de l'épée tout ce qui se trouvait dans la ville, et conservèrent cet homme avec toute sa maison.

26. Cet homme étant libéré s'en alla au pays de d'Hethim; où il bâtit une ville qu'il appela Luza; qui est le nom qu'elle porte encore aujourd'hui.

17. *Interfecerunt eum, LXX., συνεπέργοντες, audacieos fecerunt, concepto fortato vo., si caperent, se omnes intencione delectarunt, ut Num., cap. 21, 2, fecerunt, cum pugnaret contra regem Adar Chananeum; val in actionem gratiarum, ut Jericho, Jesus, 6, 17.*

18. *Gazam... Ascalonem, atque Accaron. Urbes in sacris Litteris, et apud profanos etiam auctoribus admodum celestes. Harum tamen postea Gazam in Philistinorum redditio potestissimum est ex multis locis, et 16 contra Gazeum pugnasse narratur. Ideo de Accaron et Ascalon habemus I. Reg., 6, 15.*

19. *Nec posuit deinceps habitatores vestis. Potuisse sane, si Deus illi adfuerit, verum stulte formidante omni curitate facetus concepta, et ex divino auxilio diffidens impeditio fuit, quoniam nisi Deus opem ferret, ut gestes illis subiungat. — Falcatae curribus. Falcatorum curruerunt inscriptio habet apud Curtius, 1. 4, et Livium, 1. 7, decad. 4. Errant curru falcati, instans, et hanc super remiges emulantes, et ab utroque latere falsas; ex quo debet ut ab artigis laxatis habentes, hostes transversiter hancies, falcatae lacraverunt, et eponunt ungulis ac rotis obterorunt.*

20. *Sicut dixerat Moses. Num., 14, 24. — Qui detinet ex ea tres filios Enac. Vide Josue, 15, 14.*

21. *Nos deteremus. Quid etiam alii tribus fecerunt, ut patet hoc cap. n. 28. Est autem in hoc ab Israelitis peccatum ignoratio et luxuri cupiditate. Ignavia quinida, qua si bellandi licet et quatenus qualcumque consequenter, Chananeis pepererunt: lucri vero cupiditate, quia tributariorum illos, quam nullus habere maluerunt.*

22. *Urclem qui prius Luza vocabatur. Hic est Bethel. Luza dicitur quasi Nizz a summa.*

24. *Osteudo sunt introitio orientalis. Justinus est bellum ex parte feriarum, et dominus volvist Chananeos debet: potius ergo circa proditionis crimen divine subseruire voluntati.*

25. *Hominum autem eum, dimiserunt. Fortasse apud se habebat nobiliter, quod illi per rurum fidevent vereantur ne, si se daret occasio, pars in Israelitas audirent, et quis modice.*

26. *In terram Hethim. Quemam hec terra sit ignotum. Videtur fuisse regio aliqua non propria a Chananeis. Josephan., l. 14. Antiquit. cap., 2, meminit urbis cuiusdam quae Accret dicitur, et sita est in Arabia Judea vicina. — Vocavit eam Luzaem. Pro eo quod in patriam, quam reliquerat, affectus erat.*

16. Iuda, in desertum sortis ojs, quod est ad midianum Adar, et habitaverunt cum eo.

17. Abiit autem Judas cum Simeone suo, et percusserunt simili Chananeum qui habitabat in Sephaoth, et interfecerunt eum. Vocatumque est mons. Horma, id est anathema.

18. Cepitque Judas Gazam cum finibus suis, et Ascalonem, atque Accaron cum terminis suis.

19. Unique Dominus, cum Juda, et mons possedit; nec potius deinceps habitatores validi, quis falcati curribus abundant.

20. Dederuntque Caleb Hebron, et sicut dixerat Moïses qui delevit ex atra filios Enac, *[a Num. 14, 24. Jos. 15, 14.]*

21. Jebusatum autem habitatorem Ierusalem non delevunt filii Benjamin; quod habuit Jebusum cum filiis Benjamin in Ierusalem, usque in presentem diem.

22. Domus quoque Joseph ascendit in Bethel, tuncque Dominius cum eis.

23. Nam cum obdiderint urbem quae prius Luca vocabatur.

24. Viderunt hominem egregiendum de civitate, dixeruntque ad eum : Osteende nobis introitum civitatis, et faciemus teemnam meritorum.

25. Qui condescendit sis, percusserunt urbem in ore gladii; habuimus autem illos, et omnem cogitationes eis, dimisimus.

26. Qui dimisus, abiit in terram Hethim, et edificavit ibi civitatem, vocavitque eam Luza; que ita appellatur usque in presentem diem.

27. Habitavitque in monte Hares, quod interpretatur testaceo, in Ajalon et Samion. In aggravata est mons domini Joseph, factusque est et tributariorum.

28. Fuit autem terminus Amorrius ab ascensi Scorpionis, Petra, et superiora loca.

29. Habitavitque in monte Hares,

quod interpretatur testaceo, in Ajalon et Samion. In aggravata est mons domini Joseph, factusque est et tributariorum.

30. Fuit autem terminus Amorrius ab ascensi Scorpionis, Petra, et superiora loca.

31. Et ille habiterent sura monte d'Haris,

c'est-à-dire la montagne de l'aigle, dans Aigion et dans Saitthim : mais la maison de Joseph est devinced plus puissante, elle se rendit les Amorriens tributariorum.

32. Et le pays des Amorriens est pour li-

lent la montée du Scorpion, Pétra, et les lieux

les plus élevés.

CHAPITRE II.

Un ange reproche aux Israélites d'avoir épargné les Chananeens. Infidélité des Israélites depuis la mort de Jésus-Né.

1. Ascendit angelus Domini de Galgalia ad locum flentum, et Edom ad Egipto, et introiit in

Edox usque ad Egyptum, et introuit in

la foret de d'Israël.

2. Neptihyl quoque non delevit.

Ce sont surtout les tribus du Nord qui se contentent de rendre les Chananeens tributariorum, et les laissent au milieu d'elles.

En général, les cités du littoral repousseront les Israélites, et c'est pour cela que, dans l'invasion qui fit alors au pays des Israélites, le devoir des delevit, qui est grandement honoré par les Israélites, et que des villes chassées.

Il n'est pas question des Israélites dans les inscriptions égyptiennes relatives à cette invasion. Il n'est pas non plus question des Egyptiens au livre des Juges, mais ceci ne doit pas surprendre, parce que, comme nous l'avons dit, ce livre n'est pas une histoire complète d'Israël.

Car. II. — 1. Ascendit angelus Domini. Plusieurs commentateurs entendent, par ce

ange de Jérôba, la Vierge de Jérôba, la seconde personne de la trinité sainte Trinité, Jésus-Christ, qui, avant son incarnation, serait venu plusieurs fois remplir l'office de Médiateur.

28. Delevit hebreus. Vide dicta n. 21. — *Habitavitque. Non Ipan, sed Amorrius. — Testaceo. Ab agogia in monte illum testaceo, et aegroto in monte d'Haris, et aegroto in monte d'Haris.*

30. *Ab ascensi Scorpionis. De quo non dicta Num. 24, n. 4. — Petra. Urbs erat in montibus extremis Iudea Chananei ad austrum, cuius mentionem facit Josephus, lib. 3, Antiq., cap. 2. — Et superiora loca. Significat Amorrius ad ipsam Petram pertinente, et ultrae eius.*

Cap. II. — 1. *Angelus Domini. Videatur fuisse angelus illis qui in Iudeam Greci pars habuerunt, et c. 5, 1. — Agogia. — Treadwell. — Agogia. — Treadwell. — Agogia. — Treadwell.*

38. *Ab ascensi Scorpionis. De quo non dicta Num. 24, n. 4. — Petra. Urbs erat in montibus extremis Iudea Chananei ad austrum, cuius mentionem facit Josephus, lib. 3, Antiq., cap. 2. — Et superiora loca. Significat Amorrius ad ipsam Petram pertinente, et ultrae eius.*

Cap. II. — 1. *Angelus Domini. Videatur fuisse angelus illis qui in Iudeam Greci pars habuerunt, et c. 5, 1. — Agogia. — Treadwell. — Agogia. — Treadwell.*

ner à vos pères, et je vous ai promis de garder à jamais l'alliance que j'avais faite avec vous;

2. Mais à condition que vous ne feriez point d'alliance avec les habitants du pays de Chanaan, et que vous renverriez leurs aînés; et cependant vous n'avez point voulu écouter ma voix. Pourquoi avez-vous agi de la sorte?

3. C'est pour cette raison que je n'ai point voulu exterminer ces peuples de devant vous, en sorte que vous les ayez pour ennemis, et que leurs dieux vous aient apporté de ruine.

4. Mais lorsque le Seigneur disait ces paroles à tous les enfants d'Israël, il élevait leur voix et se mirait à pleurer.

5. Ce même lieu en fut appelé le lieu des Pleureurs ou des Larmes : il s'y immolèrent des hosties au Seigneur.

6. Josué envoya donc le peuple, et les enfants d'Israël s'en allèrent chacun dans le pays qui leur était échu en partage, pour s'en rendre maîtres.

7. Et ils servirent le Seigneur tout le temps de la vie de Josué et des hommes qui vécurent longtemps après lui, et qui servaient toutes les œuvres merveilleuses que le Seigneur avait faites en faveur d'Israël.

8. Cependant Josué, fils de Nun, serviteur du Seigneur, mourut âgé de cent dix ans,

9. Et on le successorait dans l'héritage qui lui était échu à Thamath-Sare, sous la montagne de Siphraim, vers le septième du mont Gass.

10. Toute la race de ces premiers hommes ayant donc été réunie à leurs pères, il s'en éleva d'autres à leur place qui ne connaissaient point de l'Seigneur ni les merveilles qu'il avait faites en faveur d'Israël.

11. Alors les enfants d'Israël firent le mal à la vue du Seigneur, et ils servirent Baal.

12. Ils abandonnèrent le Seigneur, le Dieu de leurs pères, qui les avait tirés de l'Egypte, et ils servirent des dieux étrangers, les dieux des peuples qui demeuraient autour d'eux : ils les adorèrent, et irritèrent la colère du Seigneur,

10. Et successerent alii, qui non venerant Dominum. Le mal ne fut pas immédiat : tant qu'il fut à ses dômes qui craignaient vor Mose et Josué, il fut maintenu dans le bias par leurs paroles et leurs exemples. Mais quand cette génération fut dispersée, les chefs n'eurent plus la même foi ni la même énergie, et la nation se corrompit.

rum illi acceptorum, et remunari per circumstantiam faderis memoria refutatorum. Ita Theod. quest. 5. — Ad Ieron. Epitome. Ad locum in quo flourerant, vel in quo auditus quo angelis sanitatis fuerunt. Aliqui putant esse Silo, quia n. 5. dicitur in hoc Flentium loco sacrificatum ; nullus autem sacrificium libeat, nisi ubi erat tabernaculum quod ex tempore erat in Silo. 'Bosfrerus ex Josepho, l. 7, Antic. l. 4, et LXV. interpretationis, l. Reg. 5, 23, putat fuisse silvanum villum Raphia, ubi intercesserat postea David. Hoc est quod dicitur in diversis scriptis, quod angelus eos ad propinquandum Domum horstatur, etiam illis inspirasse, aut etiam discreti significasse ut ibi sacrificarent, 'quod non semel factum. Vida Judic., 6, 20, 22, 23, et c. 13, 19, et II. Reg. c. ult. 18, et I. Parsl., 24, 18, et III. Reg., 18, 32.

3. In aliis casis, ut respondeat LXX, scandalum.

4. Venerabat ergo Ioseph. Haec reputata sunt ex cap. 24, literis Ioseph, et sic inserta. Non ergo existimatorem Ioseph, cum haec considerat, superius fuisse ; nam c. 1, dictum iure in hoc Flentium loco sacrificatum ; nullus autem sacrificium libeat, nisi ubi erat tabernaculum quod ex tempore erat in Silo. 'Bosfrerus ex Josepho, l. 7, Antic. l. 4, et LXV. interpretationis, l. Reg. 5, 23, putat fuisse silvanum villum Raphia, ubi intercesserat postea David. Hoc est quod dicitur in diversis scriptis, quod angelus eos ad propinquandum Domum horstatur, etiam illis inspirasse, aut etiam discreti significasse ut ibi sacrificarent, 'quod non semel factum. Vida Judic., 6, 20, 22, 23, et c. 13, 19, et II. Reg. c. ult. 18, et I. Parsl., 24, 18, et III. Reg., 18, 32.

5. In aliis casis, ut respondeat LXX, scandalum.

6. Venerabat ergo Ioseph. Haec reputata sunt ex cap. 24, literis Ioseph, et sic inserta. Non ergo existimatorem Ioseph, cum haec considerat, superius fuisse ; nam c. 1, dictum iure in hoc Flentium loco sacrificatum ; nullus autem sacrificium libeat, nisi ubi erat tabernaculum quod ex tempore erat in Silo. 'Bosfrerus ex Josepho, l. 7, Antic. l. 4, et LXV. interpretationis, l. Reg. 5, 23, putat fuisse silvanum villum Raphia, ubi intercesserat postea David. Hoc est quod dicitur in diversis scriptis, quod angelus eos ad propinquandum Domum horstatur, etiam illis inspirasse, aut etiam discreti significasse ut ibi sacrificarent, 'quod non semel factum. Vida Judic., 6, 20, 22, 23, et c. 13, 19, et II. Reg. c. ult. 18, et I. Parsl., 24, 18, et III. Reg., 18, 32.

7. In aliis casis, ut respondeat LXX, scandalum.

8. Venerabat ergo Ioseph. Haec reputata sunt ex cap. 24, literis Ioseph, et sic inserta. Non ergo existimatorem Ioseph, cum haec considerat, superius fuisse ; nam c. 1, dictum iure in hoc Flentium loco sacrificatum ; nullus autem sacrificium libeat, nisi ubi erat tabernaculum quod ex tempore erat in Silo. 'Bosfrerus ex Josepho, l. 7, Antic. l. 4, et LXV. interpretationis, l. Reg. 5, 23, putat fuisse silvanum villum Raphia, ubi intercesserat postea David. Hoc est quod dicitur in diversis scriptis, quod angelus eos ad propinquandum Domum horstatur, etiam illis inspirasse, aut etiam discreti significasse ut ibi sacrificarent, 'quod non semel factum. Vida Judic., 6, 20, 22, 23, et c. 13, 19, et II. Reg. c. ult. 18, et I. Parsl., 24, 18, et III. Reg., 18, 32.

13. Dimitentes eum, et servientes Baal et Astaroth.

14. Irratuque Dominus contra Israel tradidit eis dominum disruptum, qui ceperunt eos, et viderunt basibus qui habitabant per gyrum; nec poterunt resistere adversariis suis;

15. Sed quoque pergera voluisent, manus Domini super eos erat, scilicet locutus est, et juravit eis; et vobis mente afflicti sunt.

16. Successerunt Dominus judices qui liberarent eos de vastatione manibus, sed non eis audire voluerunt.

17. Formicantes cum diis alienis, et adorantes eos. Cito deseruerunt viam per quam ingressi fuerant patres eorum et audientes manda Domini, omnis lecere contraria.

18. Cumque Dominus judices suscitaret, in diebus eorum fecerunt libatoe memoria, et audiuerunt afflitionem gemitus, et liberauit eos de vastatione manibus.

19. Postquam autem mortuus esset iudex, reverberavit, et multo facilius pejora quam fecerant patres eorum, sequentes deus alienos, servientes eis, et adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas, et viam durissimam, per quam ambulare conseruuerunt.

20. Irratuque sit force Domini in Israhel, et ait : Quia irritum fecit gens ista pacium meum, quod pepigeram cum parvis tribus eorum, et vocem mandi contempti.

21. Et ego non delebo gentes, quem dimisi Josue et mortuus est;

22. 13. Successerunt Baal et Astaroth. Sous les jinges et les rois, les Hébreux désignirent toujours les faux dieux sous le nom de Baal. Ces divinités, que les Chanaanens avaient adorées, avaient leurs autels sous des hauitiers, et sur les toits et les terrasses des maisons. On leur offrait des victimes humaines. Les Phéniciens, joints à Baal à Astaroth, l'Astarte des Grecs, la Venus des Latins, qui étaient adorées non à la fois par les Philistins et les Phéniciens dont le culte conscrut les impudiciles les plus révoltaux.

18. Cumque Dominus judices suscitaret. Ces libérateurs ne remplissaient nullement les fonctions judiciaires. C'étaient des magistrats temporaires dont l'autorité ne s'étendait que sur les tribus qu'ils avaient délivrées du joug de l'étranger. A Tyr et à Carthage, ces magistrats portaient le nom de suffetes ou suffetes, titre qui a la plus grande analogie avec le mot de Schopheth dont l'hébreu se sert pour désigner ces gouverneurs.

men peculiares illius, ut cum dictor Baal-Berith, sive intelligentium reliquerat ex loci circumstantia, vel alio quaque ratione, quantum debet.

13. Ait Ieron. Epitome. Hoc vox vel generalis plena nimis, que tam feminis sexu collata vel definita nimis aliquip, sive enim erat Astarte Sidonorum, alia Ascalonitarum alia Tyriorum. Sub his autem hominibus colebatur aut Venus, aut Diana, aut Luna, etc.

14. Vendiderunt. Hebr. et LXX. vendidit. Deus sellitus, quod idem est, ac tradidit, ut habet chaldaeis et hebreis aliquip venditur, illi traduntur, estque phrasis non infrequens in Scriptura, etiam dicunt Ista, 50, 10. Qui est creditor meus, cui vendidi vos? ecce in fidibus vestris vendidi vestis carnis.

15. Quocumque pergera solutussem, id est, quidque incopierunt, aut consi essent. — Manus domini super eos. Sancti habeant, et græco dicitur, in figuram matrem super eos erat. — Stet... Juravit. Ieron. l. 14, et Dosit. l. 28, 15, quibus locis quamvis irauntur non legitur. — Scriptura tamen dicitur Ista, 50, 10. Qui est creditor meus, cui vendidi vos? ecce in fidibus vestris vendidi vestis carnis. — Et libenter offici sunt. Sicuti proponit in Scriptura legi Testimonia.

16. Sacerdotum. Judices, de quibus hic est sermo, fuerunt principes qui Israelitarum populum a servitutibus et malis, quibus tunc premebantur, vindicabant, evaneunt, eumque tota vita sua tempore postea ex legum prescripsione, sententiisque concilia rexerunt: ad hoc ipsum vel militare, vel pacificare, vel ipsi electi et invitati.

17. Et libenter offici sunt. Meumque judicium aduersores appellati sunt in Scriptura: ita enim vocatur c. 3, hiijus liber a 2 et 2. Esdras, 2, 27.

18. Vtiam durissimam. Licet enim scelerum via molis et iucunda videatur, quia tamen in scrummas et damna gravissima fert, Deumque durum, seu iratum efficit, dura dicitur.

22. Afin que j'éprouve par là si les enfants d'Israël gardent ou ne gardent pas la voie du Seigneur, ils y marchent comme leurs pères y ont marché.

23. C'est pour cette raison que le Seigneur laisse subsister toutes ces nations, qu'il ne voulut point les détruire en peu de temps, et qu'il ne les livra point entre les mains de Jésus.

CHAPITRE III.

Servitude des Israélites sous Chusân. Othoniel leur libérateur. Servitude sous Eglon. Libérateur Aod. Samgar troisième juge d'Israël.

1. Voici les peuples que le Seigneur laissa vivre pour servir d'exercice et d'instruction aux Israélites, et à tous ceux qui ne connaissaient point les guerres des Chananéens.

2. Afin que leurs enfants apprisseant après eux à combattre contre leurs ennemis, et qu'ils s'accoutumassent à ces sortes de combats.

3. Ces peuples brevettenoient cinq nations des Philistins, tout le Chanaan, les Sidonians et les Hébreux, qui habitaient sur le mont Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée d'Emath.

4. Le Seigneur laissa ces peuples pour éprouver ainsi Israël, et pour voir s'il obéirait ou non à ses commandements du Seigneur qu'il avait donnés à leurs pères par Moïse.

5. Les enfants d'Israël habiterent donc au milieu des Chananéens, des Héthéens, des Amoréens, des Phériziens, des Hébreux, et des Jebusiens.

6. Ils épousèrent leurs filles, donnèrent leurs propres en mariage à leurs fils, et adorèrent leurs dieux.

7. Ils firent le mal aux yeux du Seigneur, oublierent leur Dieu, et adorèrent Baalim et Astaroth.

8. Le Seigneur donc étant en colère contre Israël, les livra entre les mains de Chusân-Rasathine.

Cap. III. — 3. *Quisque satrapes Philistinorum.* Les Philistins profitent des dissensions et des égarements des Hébreux, avaient déjà repris, sur la tribu de Juda, leurs villes d'Ascalon et d'Acreton, et les Amoréens avaient déposée en partie la tribu de Dan du territoire de leur nation.

8. *In manus Chusân-Rasathine regis Mesoopotamiae.* La Mesoopotamie dont il est ici parlé n'est pas la grande Mesoopotamie qui était située entre le Tigre et l'Euphrate, mais la petite Mesoopotamie ou la Mesoopotamie de Syrie qui était entre l'Euphrate et le Marsias.

22. *Experior. Hebr. et LXX, tentere periculum faciam.*

23. *Dimisisti ergo. Quasi dicas: Dominus, qui futura previdebat, noluit statim delere nationes illas.*

Cap. III. — 1. *Uternebit in eis Israel.* Hebrewum verbum tentare significat; ita ut cauca sit aduersus quae superiori c. 2, 21, 22: *Non delabo, etc.*, ut in ipsius experiori utrum custodiam Domini, etc., et hoc eoli. c. 3, n. 4: *Dimisisti eos, ut in ipsius experiori Israelem, utrum euiderem mandata Domini, etc.* — Qui non novarent bella Chananorum. Qui ea non videant.

2. *Ut postea discerneret illi eorum certare cum hostibus.* Aliqui ex terra graco et hebreo hunc sensum esse putant, ut filii Israel intelligunt quid sit praelari cum Chananis, quano scilicet durum plenius discrimini. Alii textu nostre convenientius, ut filii Israel arci bellandi considerant frequentem armorum tractationem, bellicisque gerendis cum Chananis, a quinque annis aetate, quando dicitur: *ad exercitum.*

3. *Statuebas.* Id est, posueras, seu principiis, ut est scripta. — *De monte Baal-Hermon.* Videtur is mons sit dictus ab idolo et templo ojus quod erat ad Hermon. Furo mons Hermon prope Antilibanum est septentrionem Palestine. *Ipsa videlicet et rappobato.* — *Kerymico.*

7. *Profectus Domini in osculis Domini.* Ipsi videlicet et rappobato. — *Kerymico.* *Baalim et Astaroth.* Hebr. Astaroth, quae ostendit quidam latitatum relinquant, secund Chaldeum, quasi si nomine proprium LXX, *cereribus Baalim, et lucis quod Hebrew sequuntur,* docentes, ea voco significari arbores quae coluntur vel consitunt sunt in honorem idoli.

8. *Tradidit eos. Hebr. vendidit eos: cuius phrasis vis explicata est c. superiori, n. 14. —*

CHAPITRE III.

regis Mesopotamiae, servientique ei et eis annis.

9. « Et clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit eis salvatorem, et liberavit eos, Othoniel videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minorem; [a Supr. 1. 13.]

10. Fuitque in eo spiritus Domini, et iudicavit Israelem. Egressusque est ad pugnam, et tripli Dominos in manus eius. Chusân Rasathine regem Syriae, et oppressit eum.

11. *a Quievitque terra quadriginta annis, et mortuus est Othoniel filius Cenez.* [a Jos. 14. 10.]

12. Addiderunt autem filii Israël faciem malum in conspectu Domini, qui confortavit adversum eos Eglon regem Moab: qui fecerunt malum in conspectu eius.

13. Et copulavit eis filios Ammon, et Amalek: abitique et percosuit Israël, atque possedit urbem Palmaram.

14. *Servientique fili Israel Eglon regi Moab decet et octo annis.*

15. Et postea clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit eis salvatorem utrupo cubulo Aod, filium Gera, filii Jemini, qui utrupo manu pro dextera uebatur. Misericordus filii Israel per illum munera regi Moab.

16. *Ille iugabit les enfants d'Ammon et d'Amalek à Eglon, qui s'étaient avancés avec eux dans Israël, et se rendit maître de la ville des Palmes.*

17. *Les enfants d'Israël furent assujettis à Eglon, roi de Moab, pendant dix-huit ans.*

18. *Après cela ils crièrent au Seigneur, et il leur suscita un Sauveur nommé Aod, fils de Géra, fils de Jemini, qui se servait de la main gauche comme de la droite. Les enfants d'Israël envoyèrent par lui des présents à Eglon, roi de Moab.*

13. *Urbem Palmaram.* Josephus et les commentateurs hébreux prennent cette ville pour Jéricho, mais Jéricho ne pouvait être le siège de la domination d'Eglon, le successeur de Balas, roi de Moab, puisque Josue avait détruit cette ville, et que ses malédictions avaient empêché de la revoir de ses ruines. Il peut être probable qu'il s'agit là d'Ennaïd, siége entre Jéricho et la mer Mort, et nommée aussi la ville des Palmiers (l. Par. XX, 2; Gen. XVII, 7).

14. *Servientique Domini ad exercitum. Inquit S. Aug. q. 18: Salvatorem tamen dicit hominem, per quem dominum soluta sunt.*

15. *Fuitque in eo spiritus Domini. Spiritum humum existimat Josephus. l. 5.c. 4. oraculum seu Xyloepi fuisse: chalcenos, in paraphasi, propheta: ali, tonum roboris ac fortitudinis; Abilensis, fortitudinem, proutem, bellitudinem imponit; Caiet, spiritum accensum populi ad servitium Dei, ad vindictam se in libertatem, ad libertatem. — Et iudicavit Israël. Primum contra Baalim, et Astaroth.*

16. *Et coniuncti vi. LXX, et comprehendit ed et iesum: utrumque verum: nam, omnipotente Deo, adjunxit sibi Eglon Annontias et Amalectas, rursumque his illi sua ope adjunxit Deus. — Percussit Israel.* Gravil clade cum afficiens, ipsarumque terram occupans ex parte. — *Possedit urbem Palmaram.* Jéricho, agrum scilicet ejus; nam civitas ab Iesu diruta fuerat et incendiis consumta.

17. *14. Servientique... Eglon decet et octo annis.* Regi Mesoopotamie servientur octo annis: jam vero crescentibus precatis, diuinaur servitus regreditur.

18. *Vocatus Aod. A Josepho. lib. 5. Antiqu. appellatur Iosephus, Iudeas; et vere nomen hoc, et origine, et significatio convenit cum Iudea, id est, a quibusdam Aod expounder confites et laudens, ab Origene homil. 4. Laus. — Filium Gera, filii Jemini. De stirpe Benjamini. Utroque manu pro dextera uebatur. Ambidexter erat, sed, ut si latus dexterus, utrumque dexterum ducere poterat. — Vnde etiam Valerius, Arias Caiet, et alii putant usum lectionis inter significationem, qui sinistra tamquam manus utitur, vel corso eis plus valit: faveat Josephus, l. 5, c. 5, cum mit. tunc Iosephus in Apertez Zasavoy, xan' em' batvov, tne mazza lejov tjez: sinistra manus maior, et in ea consensu sin. habens.*

16. Aod fit faire une dague à deux tranchants qui avait une garde de la longueur de la paume de la main, et il la mit sous sa casaque à son côté droit.

17. Et il offrit ses présents à Eglon, roi de Moab : or Eglon était extrêmement gros.

18. Et Aod lui ayant fait ses présents, s'en retourna avec ses compagnons qui étaient venus avec lui.

19. Puis étant retourné de Galgal, où étaient les idoles, il dit an roi : O roi, j'ai un mot à vous dire en secret. Le roi ayant fait signe qu'on se tût, et tous ceux qui étaient auprès de se personnes étaient sortis,

20. Aod s'approcha du roi, qui était assis dans sa chambre d'été, et lui dit : J'ai à vous dire une parole de la part de Dieu. Aussitôt le roi se leva de son trône.

21. Et Aod ayant porté la main gauche à la dague qu'il avait dans son côté droit, la tira, et la mit dans la main si serrée dans la ventre.

22. Que la poignée y entra tout entière avec le fer, et se trouva serrée par la grande quantité de graisse qui se rejoignit par-dessous. Aod ne relâtra donc point sa dague ; mais après avoir donné le coup, il laissa dans le corps, et aussitôt les exercrments qui étaient dans le ventre s'écoulèrent par les conduits naturels.

23. Mais Aod ayant fermé à clef avec grand soin les portes de la chambre,

24. Sortit par la porte de derrière. Cependant les serviteurs du roi étoient venus, trouvèrent la

Iniquitate eum in ventre. Les païens ne regardaient pas comme un assassinat le meurtre d'un ennemi que l'on frapperait sur place. Les Romains avaient la même idée. Martin d'Ancône, dans la campagne de l'Italie, au commencement du temps des Romains, fut assassiné par un de ses personnes, ne sachant de qui. Mais l'Envoyé à déclarer les malices et leur à inspirer une idée plus juste du droit des gens. On ne peut approuver l'action d'Aod, et si l'Envoyé la rapporte, ce n'est pas pour nous porter à l'humour.

16. *Gladium acipitem.* Durum acierum, durum mucronum. — *Longitudinis palma manus.* Gladius, seu sica, quam sibi sicut Aod, palmarum fuit. Hebreus erubitalum fuisse autem non interpretare palma major intelligitur, qui cum cubito minor longitudine congruit.

17. Erat autem Eglon crassus nimis. *Hebr. pinguis volle.* LXX habent *äræzot*, que vari interputatione latina, quo S. Augustini tempore circumferatur, ecclæsia reddebatur, et D. August, per antiphrasim intelligit. Certum est *äræzot* Gracis esse urbanum, bellum, commodis moribus. Quomodo LXX virorum lectio cum vulgariter concipi possit, non sat videt. Vidi namen quem affert hic Serafinus.

18. *Et aod sicut usque ad hebr. est.* ut expeditum esset ad facinus, vel ut aliis crearet periculum, si captivum parum feliciter supercederet; nec discordat *totius latium*, cum ait *prosecutus*, etc. primo enim scilicet dimisit, deinde, quam cum in altibus, eos subsecutus est; postea subiicitur.

19. *Et resorsus ex cibolis.* Huncpopulus quem a se dimisit prosecutus est Aod, inde se possum, quasi aliqui oblitus esset, vel in via novi quid incidisset, scilicet radiit. Galata sunt in agro jerichonum. — *Ubi erubitalo.* Videnter fuisse idola a Moabitis constituta, ex fortasse consilio ut Israelites ad idolatriam invictarent, aut cogerent. — *Impresum istud silentium.* Non familius vel nullus apud nos auctoritate ad stantes facessentur, cum omnes in agro Jericho, et in vicinioribus locis locupleti essent, et omnino absens.

20. *Ingressus est Aod cum.* Proprius scilicet accessit. — *In matto comando.* Significat locis adversis calores idonei, seu, ut hebr. indicat, refrigerari locis idoneis. — *Sotus.* Plantas, omnibus omnino exclusi. LXX habent *μεντορατος*, — *Verbum dei habeo ad te.* Oraculum : Josephus dixit *ōvz*, somnium, divinitus scilicet immensus id augebat Aod, ut rex tactus religione assenseret, itaque reddiret opportunit, quod etiam consecratus est.

21. *Pinguis volle strigenter.* Samgar, non tantum ingressum esse caput, sed etiam adspicere formam cum capitulo intercepere, et intra se constrictisse, hi ut adeps vulnera locum extorris impleret, multaque per caput apparuit.

24. *Per posticum egestus est.* LXX veteriter, *per ordinatos*, sed ut S. Aug. q. 22 editio observantes, qui scilicet excubare solli essent, ut in regno Hebreorum quibusdam postulati fuerint vestimenta, vel gradus ad regnum, quibusdam postulati, aut locis, que ad regnum hominem pertinet, quibusdam in qua sedes convenienter. — *Pugnat alium.* Hebr. *heq; ipsa pedes suos.* Hanc enim natura necessitatem lingua sancta vereundus vocat *pedes corporei*, et urinam, *quam pedum*.

16. Qui fecit sibi gladium acipitem, habentem in medio capulum longitudinalis palmæ manus, et accinctus est opus subter sagum in dextro femore.

17. Obstulitne munera. Eglon regi Moab. Erat autem Eglon crassus nimis.

18. Cumque obstatilne et munera, prosecutus est socios, qui cum eo venientem mortuam.

19. Et reversus de Galgalis, ubi erant idola, dixit ad regem : Verbum secundum statum habeo ad te, o Rex. Et illi impetravit, silentium; et gressique omnibus qui circa eum erant.

20. Ingressus est Aod cum eund; sedate autem in astivo concilio solis, dixitque : Verbum Dei habeo ad te.

21. Ecce enim dominus Aod sinistrum manus, et ultim sicut de dextero femore suo, infinitus eam in ventre eius.

22. Tam valide, ut capillus sequeretur ferrum in vulnere, ac pinguissum adipe strigeretur. Nec educti gladium, sed ita ut percussaret, reliquit in corpore; statimque per secreta natura aliis stercora proruperunt.

23. Aod autem clavis diligenterme ostis coenatus, et oblatum sibi.

24. Per posticum egressus est. Servi que regis ingressi viderunt clausas fo-

25. Aod adducit clavis diligenterme ostis coenatus, et oblatum sibi.

26. Sed percurserunt Moabitas in tempore illo, circiter decem milia, omnes robustos et fortes viros; nullus corrum evaderet.

27. Humiliatusque est Moab in illo sub manu Israel; et quiete terra octoginta annis.

28. Post hunc fuit Samgar filius Anath qui percessit de Philistinum sexcentos viros vomere; et ipse quoque defendit Israhel.

29. Ils en tuerent environ dix mille, qui étaient tous hommes forts et vaillants. Et nul d'entre eux ne put échapper.

30. Moab fut humilié en ce jour-là sous la main d'Israhel; et le pays demeura en paix pendant quatre-vingts ans.

31. Aprés Aod, Samgar, fils d'Anath, fut à sa place. Ce fut lui qui tua six cents Philistins avec un soc de charriole; et il fut aussi le défenseur et le libérateur d'Israhel.

CHAPITRE IV.

79

* res conatit, atque dixerunt : Forsi purgat alium in astivo cubiculo.

23. Expectantes quo duxos erescerent, et videntes quod nullus aperte- rist, tulerunt claven; et aperte- invenerunt dominum suum in terra ja- centem mortuum.

26. Ad autem, dum illi turbarentur, effugit, et pertransit locum solorum, unde reversus fuerat. Venitque in Se- ratum :

27. Et statim insomni cucina in monte Ephraim; et descendentercum eo filii Israel, ipso in fronte gradiente.

28. Qui dixit ad eos : Sequimini me; tradidit enim imminicis nostros Moabitas in manus nostras. Descen- didimus post eum, et occupaverunt vadum Jordanis, et invenimus in Moab; et non dimisimus transire omnibus.

29. Sed percurserunt Moabitas in tempore illo, circiter decem milia, omnes robustos et fortes viros; nullus corrum evaderet.

30. Humiliatusque est Moab in illo sub manu Israel; et quiete terra octoginta annis.

31. Post hunc fuit Samgar filius Anath qui percessit de Philistinum sexcentos viros vomere; et ipse quoque defendit Israhel.

CHAPITRE IV.

Servitude sous Jabin. Debbara et Barac défont Sisara.

1. Adducit illi Israel facere malum in conspicuo Domini post mor- tem Aod;

2. A tradidit illos Dominus in manus Jabin regis Chamaan, qui regnauit in Asor.

CAP. IV. — 2. Qui regnauit in Asor. Jabin régna sur plusieurs contrées chanaéennes. La ville d'Asor, où il résidait, était très-considérable. M. de Saulcy a retrouvé, il y a quelques années, les remparts gigantesques de cette ville puissante.

* 25. Donec erubescerent. Confus turbarentur pre inopia consilli.

26. Venitque in Seirah. Est locus hic ad montana Ephraim in finibus tribus Benjamin.

27. Insomni cucina. Nec frustis; nam ad convolarunt plurimi. — *Ipsa in fonte gra- diente.* Scilicet ante omnes, quod boni ducit est.

28. Tradidit enī Dominus. Plurimum animi militum addit, si proprie Nomine se purnare parauerit. — Occupaverunt vadi Jordanis. Ne Moabites suis transmissis Jordane open ferre posset.

30. Quietiter terra octoginta annis. Vide dicta supra, hoc codem c. n. 11.

31. Post hunc fuit Samgar filius Anath. Non dicitur ex qua tribu fuerit. — *Percessit de- Philistinum.* Philistines, aucta morte Aod viri fortissimi, non justo bello, sed poplalundi more latronum vita Hebreorum violentem irruerunt, et per eum exurserunt. Hos Samgar, ut omnes ageruntur iniquitate, anachoreto, et secluso in monte, et submerso in aqua, multis occisi, reppulsi. Secundum ebor. LXX, *naque ad ascensionem.* Vndeque LXX vocant *āz̄p̄p̄z̄b̄* pellem arat, vaste ex arato desumptu simul cum vomere ferro. — *Ipsa quoque defendit Israhel.* In hebr. est, et scilicet etiam ipse Israhel. Idem plane habent LXX; que verba ostendunt Samgar judicem fuisse, quod nomen Gencuratus in Chronico. Verba etiam illa que in eis versibus initia habeantur, post hunc fuit Samgar, etc., hoc ostendunt; significant enim annos Aod mortis.

CAP. IV. — 1. Post mortem Aod. Nulla si Samgar mentio, quia brevi admodum tempore Israhel dictum tenet, aude illius ratio non habebatur.

2. *Tredicit illos dominus.* Jabin hic erat ex posteris Jabin illius, cuius mentio est Iosue c. 11, n. 1. — *Ex Aris Urbis hinc, Jome, II, 11, vastata, et flammis consumpta dicitur a Jose.* Quod est, ex aris urbibus, et locis, quae ad regnum hominem pertinet, in qua sedes convenienter. — *In Horæsch gentium.* Dicta gentium et communium quæ vali a Iosephus annis subdissimiles pulsæ, vel alrandæ et confractæ, alias etiam ex causis, verbis gradi, merecature, etc.

Elle lui apporta un vase plein de lait; et l'ayant découvert, elle lui en donna à boire, et remit le manteau sur lui.

20. Alors Sisara lui dit : « Tenez-vous à l'entrée de votre tente ; et si quelqu'un vous interroge et vous vient dire : N'y a-t-il personne ici ? vous lui direz : Il n'y a personne. »

21. Mais Jael, femme d'Heber, prit un des grands clous de sa tente avec un martinet, et ayant tout dévoué sans faire aucun bruit, et ayant mis le clou sur la tempe de Sisara, elle le frappa avec son martinet, et lui en transperça le cerveau, l'enfonçant jusque dans la terre ; et Sisara ayant été tué de cette sorte passa du sommeil à la mort.

22. En même temps Barac arriva pour sauver Sisara ; et Jael étant sortie au devant de lui, lui dit : « Venez, je vous montrerai l'homme que vous cherchez. Il entre chez elle, et il vit Sisara étendue mort, ayant la tempe percée de ce clou. »

23. Dieu donc confonda en ce jour Jabin, roi de Chanaan, devant les enfans d'Israël,

24. Qui, croissant tous les jours en vigueur, se fortifiaient de plus en plus contre Jabin, roi de Chanaan, et l'accablèrent jusqu'à ce qu'il fut vaincu entièrement.

CHAPITRE V.

Cantique de Debora.

1. En ce jour-là Debora, et Barac, fils d'Abinom, chantèrent ce cantique :

2. Vous qui êtes signalés parmi les enfans d'Israël, en exposant volontairement votre vie au péril, bénissez le Seigneur.

3. Ecoutez, rois ; princes, prétez l'oreille : C'est moi qui chanterai un cantique au Seigneur, qui consacrera des hymnes le Dieu d'Israël.

4. Seigneur, lorsque vous êtes sorti de Sâr, et que vous passez par le pays d'Edom, la terre a tremblé, les cieux, et les nuées se sont fondues en eau.

tasse sciebat in Cincorum tabernacula vinum non esse ; quam enim a vino abstinentiam praecipit postea Jonadab ex eadem Cincorum stirpe, Ierem., 35, 6, eam sibi fuit principio Cincorum praecipuis ostende induisse veri similitudinem. — *Aperuit utrum actus.* Aqum constat fuerit ne facetus hic clavus an ligneus. Josephus in his clavis forevenit quod in aliis est lignus, in aliis vero, velut in aliis, non sicut in aliis, sed in aliis argumentum, sicut facilius illum in soporem daret, et quod machinabatur perforetur.

21. *Clavis tabernaculi.* Erat ista clavis ex corum genere, qui ad tentorii vela et cilia eius genda, valdeque adversus venturum vim retinenda, in terram defagi soluit atque ideoque teretes sunt, magni et crassi. LXX vertierunt ταξιδεύοντος, que vox palum significat. Non satis constat fuerit ne facetus hic clavus an ligneus. Josephus in his clavis forevenit quod in aliis est lignus, in aliis vero, velut in aliis, non sicut in aliis, sed in aliis argumentum, sicut facilem illum in soporem daret, et quod machinabatur perforetur.

Cap. V. — 1. *Canticum Debora et Barac.* Carnis hujus effectus effector et postea fuisse videtur prophetæ Debora : sjudens vero iam confecta cantraxit sadem, sed una cum Barac, et contra eo combattere cogitavit, quia Debora Barac precepit, cum diecitur, *Ostendit Debora Propheta.*

1. Cum exires de Sâr, Quomodo haec intelligenda sint, vide Danton., 31, 2 ; vel etiam sensu est : dominum deducendo populum suum ex Iudeorum alacrumque gustum voluntate, et non genere sua oratione, et quod divinitus precorundum est, ad salutem mundi regnare, et non quod divinitus precorundum est, ad salutem mundi regnare.

2. Ut illi factum laudat Scriptura.

Cap. V. — 1. *Canticum Debora et Barac.* Carnis hujus effectus effector et postea fuisse videtur prophetæ Debora : sjudens vero iam confecta cantraxit sadem, sed una cum Barac, et contra eo combattere cogitavit, quia Debora Barac precepit, cum diecitur, *Ostendit Debora Propheta.*

1. Cum exires de Sâr, Quomodo haec intelligenda sint, vide Danton., 31, 2 ; vel etiam

aperuit utrem lactis, et dedit ei bibere, et operuit illum.

20. Dixit Sisara ad eam : Sa aliqum ostium tabernaculi, et cum vener aliquip interrogans te, et dicens : Num hic es aliquip ? Respondes : Num hoc est ?

21. Tali itaque Jael uxor Heber

clavum tabernaculi, assumens pariter

et malecum ; et ingressa abscondebat

et cum silentio, posuit supra tempus capiti eius clavum, percutiunque malice

defixit in cerebrum usque ad terram,

qui soporem morti consocians defecit,

et moriens est.

22. Et ecce facta est scena. Sisara

revertitur ergo Jael in orientem

eius, dicit ei : Veni, et ostendam fili

viam quae queris. Qui cum intrasse

ad eam, vidit Sisara jacentem mortuam,

et clavum infixum in tempore eius.

23. Humillavit ergo Deus in illo die

Jabin regem Chanaan, coram filiis Israel;

24. Qui crescebant quotidie, et forsan

manu opprimebant Jabin regem Chanaan,

dunc decenter eum.

5. Montes fluxerunt a facie Domini, et Sinai a facie Domini Dei Israel.

6. In diebus Samgar filii Anath, in diebus Jael, quieveruntur, et qui ingrediebantur per eas, ambulaverunt per eis.

7. Cessaverunt fortis in Israel, et quieveruntur ; donec surgoret Debora, surgeret mater in Israel.

8. Nova bella elegit Dominus, et portas hostium ipse subverit ; clypeos et hastas si apparuerint umbras, et quadrangula milibus Israel.

9. Cor meum diligit principes Israel ; qui propria voluntate obtulisti vos discrimini, benedicit Domino.

10. Qui supererunt super nitentes asperges, et supermodum audicito, et ambulat in eis, loquimini.

11. Ubi colisi sunt currus, et horum suffocatus est exercitus, ibi suscitatur regnum Domini et elementa ; tunc descendit populus Domini ad portas, et oblitum principatum.

12. Surge, surge Debora, surge, et loquere canticum ; surge Barac, et apprehendere captivos tuos, illi Abinom.

13. Salvate sunt reliqua populi, Domini in fortibus dimicavit.

14. Ex Ephraim delevit eos in Aman-

car. V. — 7. *Dominus surgere Debora.* Cest la première héroïne dont il soit fait mention dans l'écriture sainte ; c'est aussi la première prophétesse qui ait paru, et son cantique est le poème le plus ancien qui ait été composé par une femme. Tout ici est donc nouveau : *Nova bella elegit.* Domines.

14. Ex Ephraim delevit eos. D'après ces détails, nous voyons qualles sont les tribus qui viennent au secours de Sisera et de Naphtali. Ces furent les tribus d'Ephraim, d'Issachar et de Zabulon.

5. Montes fluxerunt. Montes montani sunt, et pro horrore velut liquefacti, sicut olim tremaefacti mons Sinai, Exod., 19, 18.

6. In diebus Samgar, in diebus Jael. Proprietas erat Debora iustus illud tempus in diebus quibusque erat. Ad, unde illum fecerat, usque ad victoriam hanc. Id ergo describitur, idoneum qui in utroque tum sexa prædictissimum, diuersus Samgar scilicet et Jael. Quieveruntur semita. Discensus est a loco divinis, ejusque via intermissione : id est ea statim secura est peuma, ut itineris omnia essent latronibus obsta, et qui planus antea tuisquis sumitis inserviant, minus jam possint, quodque sunt inveniuntur.

7. Gressuimus portas Israel, et quiesceremus. Tanta erat formam penuria, ut impune quilibet vagabundus latrone, quislibet obstruens, sitioque inserviat nemo. — *Mater in Israel.* Mater dictior Debora, quod salutem populo israelitico peperit.

8. Nova bella elegit Dominus. Qui novum cum Israhelitum necessaria præparandi, cosque vindictam modum efficeret et subtiliter dignificaret. — *Clypeos et hastas et clypeos et hastas in quo dirigeantur.* Iustus. Qui in eum exortu lateat nec hasta sentit nec armis.

Particula enim sic accipitur pro non. Pauci admodum aut ferre nulli armis habentur ex Israelitis : fortassis enim Jael ab abstulerat ne novas res molirentur. — Hoc dicitur ut appareret non alii que Deo victoriam hanc adsererentur.

9. Quis ascendens super nitentes astus. Mors est in regnibus illis (quod rursum infra, 10 et 11, videtur) quod in aliis regnibus non potest. — *70 nitentes.* in Iher. est, conditio.

10. Statim in iustitia. Qui mercede in iusticie, vel quod ammodo et ex arte exigitur, assibus nitentes inservient. — *Ampliata in via.* Chal. habet erunt ambulantes in via eorum, et narrantes super fortitudines, quae facte sunt ipsi. — *Loyunitus.* Benedicite Debora, ut dixerit super versiculos.

11. Dei naratur. factus est iustitiae. — *Justitia Domini.* Quae in Chanaan exerceuntur.

12. comeq. menses solerint vindictam sumpt. — *Clementia.* Dam eis a malis, quibus premis- banum, elementum eripuit.

13. *Ad portas.* Hostiles coram civitatis occupando, vel ad portas urbium irradiicariuntur asserendo ss in libertatem, et principatum obtinendo, exerceisque judicis in eis, ut illi eis ferri solent.

14. *Reliquias populi.* Quem Jabin multis malis attriverat.

14. Ex Ephraim delevit eos in Amalek. LXX habent, Ephraim eradicavit eos in Amalek. Alii textus habent, Ephraim triplexrecto abruis te mordet. Ephraim ultus est eos in valle,

CHAPITRE V.

83

5. Les montagnes se sont éclatées comme l'eau, Sinai s'est abaisssé devant la face du Seigneur le Dieu d'Israël.

6. Au temps de Samgar, fils d'Anath, au temps de Jael, les sentiers n'étaient plus battus de personnes, et ceux qui y devaient aller ont marché par des routes détournées.

7. On a cessé de voir de vaillants hommes dans Israël ; et il ne s'en trouvait plus jusqu'à ce que Debora se situât dans Israël, ce qu'il se soit fait pour Dieu dans Israël.

8. Le Seigneur a choisi de nouveaux combats et il a lui-même renversé les portes des ennemis, auparavant on ne voyait ni bouclier ni lance parmi quarante mille soldats d'Israël.

9. Mon cœur aime les princes d'Israël. O vous qui vous êtes exposés volontairement au péril, bénissez le Seigneur.

10. Partez, volontaires, vous qui montez sur des monts d'or et d'ivoire, bellez singuliers, qui remplissez les sièges de la justice, vous qui êtes sur les chemins.

11. Que là où on voit ces débris de chariots renversés, où l'on voit le carnage de l'armée ennemie ; que là même on publie la justice du Seigneur, et sa clémence envers les braves d'Israël. Alors le peuple du Seigneur a part aux portes, et il s'est acquis la principauté sur elles.

12. Comeg. — 13. Debora, excusez-vous, pour avoir le plaisir d'un amusement. Excitez-vous, o Barac, fils d'Abimôn ; saisissez-vous des captifs que vous avez faits.

13. Les restes du peuple de Dieu ont été sauves. Cest le Seigneur qui a combattu dans ces vaillants hommes.

14. Il s'est servi d'Ephraïm, pour exterminer les restes. Cest le Seigneur qui combattra dans ces vaillants hommes.

14. Ex Ephraim delevit eos in Amalek.

Cap. V. — 7. *Dominus surgere Debora.* Cest la première héroïne dont il soit fait mention dans l'écriture sainte ; c'est aussi la première prophétesse qui ait paru, et son cantique est le poème le plus ancien qui ait été composé par une femme. Tout ici est donc nouveau : *Nova bella elegit.* Domines.

14. Ex Ephraim delevit eos. D'après ces détails, nous voyons qualles sont les tribus qui viennent au secours de Sisera et de Naphtali. Ces furent les tribus d'Ephraim, d'Issachar et de Zabulon.

5. Montes fluxerunt. Montes montani sunt, et pro horrore velut liquefacti, sicut olim tremaefacti mons Sinai, Exod., 19, 18.

6. In diebus Samgar, in diebus Jael. Proprietas erat Debora iustus illud tempus in diebus quibusque erat. Ad, unde illum fecerat, usque ad victoriam hanc. Id ergo describitur, idoneum qui in utroque tum sexa prædictissimum, diuersus Samgar scilicet et Jael. Quieveruntur semita. Discensus est a loco divinis, ejusque via intermissione : id est ea statim secura est peuma, ut itineris omnia essent latronibus obsta, et qui planus antea tuisquis sumitis inserviant, minus jam possint, quodque sunt inveniuntur.

7. Gressuimus portas Israel, et quiesceremus. Tanta erat formam penuria, ut impune quilibet vagabundus latrone, quislibet obstruens, sitioque inserviat nemo. — *Mater in Israel.* Mater dictior Debora, quod salutem populo israelitico peperit.

8. Nova bella elegit Dominus. Qui novum cum Israhelitum necessaria præparandi, cosque vindictam modum efficeret et subtiliter dignificaret. — *Clypeos et hastas et clypeos et hastas in quo dirigeantur.* Iustus. Qui in eum exortu lateat nec hasta sentit nec armis.

Particula enim sic accipitur pro non. Pauci admodum aut ferre nulli armis habentur ex Israelitis : fortassis enim Jael ab abstulerat ne novas res molirentur. — Hoc dicitur ut appareret non alii que Deo victoriam hanc adsererentur.

9. Quis ascendens super nitentes astus. Mors est in regnibus illis (quod rursum infra, 10 et 11, videtur) quod in aliis regnibus non potest. — *70 nitentes.* in Iher. est, conditio.

10. Statim in iustitia. Qui mercede in iusticie, vel quod ammodo et ex arte exigitur, assibus nitentes inservient. — *Ampliata in via.* Chal. habet erunt ambulantes in via eorum, et narrantes super fortitudines, quae facte sunt ipsi. — *Loyunitus.* Benedicite Debora, ut dixerit super versiculos.

11. Dei naratur. factus est iustitiae. — *Justitia Domini.* Quae in Chanaan exerceuntur.

12. comeq. menses solerint vindictam sumpt. — *Clementia.* Dam eis a malis, quibus premis- banum, elementum eripuit.

13. *Ad portas.* Hostiles coram civitatis occupando, vel ad portas urbium irradiicariuntur asserendo ss in libertatem, et principatum obtinendo, exerceisque judicis in eis, ut illi eis ferri solent.

14. *Reliquias populi.* Quem Jabin multis malis attriverat.

14. Ex Ephraim delevit eos in Amalek. LXX habent, Ephraim eradicavit eos in Amalek. Alii textus habent, Ephraim triplexrecto abruis te mordet. Ephraim ultus est eos in valle,

CHAPITRE VI.

Servitude des Madianites. Gédéon.

1. Les enfants d'Israël firent encore le mal aux yeux du Seigneur ; et il les livra pendant sept ans entre les mains des Madianites.

2. Ces peuples les tiraient dans une si grande oppression qu'ils furent obligés de se réfuger dans les autres, dans les cavernes des montagnes, et dans les lieux les plus forts, pour pouvoir résister aux Madianites.

3. Après que les Israélites avaient somé, les Midianites, les Amalekites et les autres peuples de l'Orient avaient leur terrains.

4. Y dressant leurs tentes, ruinaient tous les grains en herbes jusqu'à l'entrée de Gaza, et ne laissaient aux Israélites rien de tout ce qui était nécessaire à la vie, ni brebis, ni bœufs, ni ânes.

5. Car ils venaient avec tous leurs troupeaux et avec leurs tentes ; et comme ils étaient nombreux, multitude immenible d'hommes et de chameaux, semblables à un nuage de sauterelles, ils remplies tout, et dévastaient tout par où ils passaient.

6. Israël fut donc extrêmement humilié sous Madian.

7. Et ils crièrent au Seigneur, lui demandant secours contre les Madianites.

8. Alors le Seigneur leur envoya un prophète qui leur dit : « Volez à moi le Seigneur, le Dieu d'Israël : Je vous ai fait sortir d'Egypte, et je vous ai tirés d'un séjour de servitude ; »

9. Je vous ai délivrés de la main des Egyptiens, et de tous les ennemis qui vous accusaient ; j'ai chassé les Amoréens de cette terre à votre arrivée ; je vous ai donné le pays qui était à eux, 10. Et vous ai dit : Je suis le Seigneur votre Dieu, ne craignez point les dieux des Amoréens dans le pays des sépultures que vous habitez. Ce pendant vous n'avez point voulu écouter ma voix.

11. Or, l'ange du Seigneur vint s'asseoir sous un chêne qui était à Ephraïm, qui appartenait à Jos, père de la famille d'Ézri. Et Gédéon son

Cap. VI. — *In manu Madian.* Les Madianites étaient établis à l'orient de la mer Mort. Les Israélites les avaient autrefois vaincus sous la conduite de Moïse. Mais ces populations étaient alliées avec les Amalekites et les tribus de Simeon et de Lachis, issues d'Israël, et étaient venues de l'orient dévaster les pays occupés par les Hébreux.

12. *Et secundum prophetam quae erat in Ephraim.* Cet ange du Seigneur apparut à Gédéon après que le Madianite fut vaincu, au nom de Dieu, les reproches qu'il méritait. Ephraïm était une ville de Manassah occidentale, située près du Jourdain. Gédéon, après avoir coupé son bœuf, l'avait transporté dans son pressoir pour le battre, dans la crainte que les Madianites ne le laissent échapper. Car il est d'usage, en Palestine, de battre, ou plutôt de foulir le grain dans les champs, parce qu'il ne peut gagner qu'en printemps et en automne.

Cap. VI. — *In manu Madian.* Madianites erant ex Abraham posteris ex Cetura uxori, non per missum harenos Isaac. Genes. 25. — *Septim annis.* Brevis anni afflitionis, quam durauit superioribus capitibus ; nisi dicamus tempora breviter compensantur, ut illa quae postea videretur ab eis.

3. *Amaleco.* Amalekites erant ex posteris Iacob, sed per Esaï, Genes. 36. 12. — *Caterius orientalis noctivus.* Qui ad orientem terrae sancte habitabant.

4. *Quod ad introitum Gaza.* Quod est ultima ora regiorum illius ad mare Mediterraneum, qui occidentale terrae sancte littus aluit.

8. *Virus prophetarum.* Cuius nomen non exprimitur. Fuit autem, vel quod vocatio quasi personarum, prout, ut ab breve tempore, quo populus admodum : prius primi portio, postea, qui habebat modum hec tam major est autoritas. Hujus autem prophetas oratio convevit quae cum supra habebat, c. 2, v. 1, 2, 3.

11. *Venit autem angelus Domini.* Portasse illa idea quem dicebamus c. superiori n. 28, scilicet Michael Israelitum populi preses et defensor. — *Sub queru. LXX sub torere.* Quae erat in Ephraim Duplex. Ephraim : altera in tribu Benjamin, Josue. 18. 25; altera haec in Manasse. Nomen a pulvere ductum quem Hebrew dicunt. — *Potrem familiis Eret. Capit.*

CHAPITRE VI.

87

Ezri. Cumque Gedeon filius ejus excepit exercitus, pariter frumenta in torculari, ut fugeret Madian.

42. Apparuit ei angelus Domini, et ait : Domini tecum, virorum torquissime.

43. Dixit ei Gedeon : Obscero, mi domine, si Dominus nobiscum est, cur apprehenderunt nos hec omnia ? ubi sum mirabilis ejus, quis narraverit, quis potest dicere dixerit : De Egitto ad eum nos Dominus ? Nunc autem dereliquerit nos Dominus, et tradidit a me Madian.

44. Respxitque ad eum Dominus, et ait : Vade in haec fortitudine tua, et liberabis Israël de manu Madian ; scito quid misericordia te. [a. I. Reg. 12. 41.]

45. Qui respondens ait : Obscero, mi domine, in quo liberabo Israël ? ecce familiam mea infirma est in Manasse, et ego ministrus in domo patris mei.

46. Dixitque ei Dominus : Ego ero tecum ; et percuties Madian quasi unum virum.

47. Et ille : Si inveni, inquit, gratiam coram te, da mihi signum quod tu sis qui loqueris ad me.

48. Ait : Vnde in hiunc, donec reverterem ad eum portans sacrificium, et offolabam tibi. Qui respondit : Ego praestolabor adventum tuum.

49. Ingressus est itaque Gedeon et coxit hordeum, et de farine modio azymos panes ; carnesque ponens in ollam, et, tunc carnis sub queru, et oblitus.

50. Qui dixit angelus Domini : Tolle

familias Eret. — *Ecclesiastes. famosus.* LXX habent, *virgo concubet.* — *In torculari.* In loco torculari, ubi sat torcular. — *Ut fugeret Madian.* Ut tristis illud Madianitarum manus effigie, qui non sit facile suscipiente, in torculari esse aliqui prede cum nondum essent vindemias. Vetus ipse cum trilio fugerat.

13. *Si Dominus nobiscum est.* Non sunt vero ea magna, aut repugnante, aut de divina bonitate, amictus, ac portans manus, sed ex voluntate et intelligentia ambiguntur.

14. *Respxitque.* Non oculis tantum corporis, quod assimilatur, sed multo magis amio voluntatis et beneficie potentis. — *Dominus. Angelus Domini legatus, ac prinde Dominum referens, licet nondum nominatus, sed etiam a Gedeone.* — *Vade in hac fortitudine tua.* Qua prudenter es, et quod non potes, sed potius potes.

15. *Quo liberabo Israël.* Quo ergo sum, an que in me facultas, ut possim liberare Israel. — *Filia illius metu intrans est in Manasse.* Allarmum familiarum comparatione, que in eadem tribu opulentiores sunt, et florientes divitiae et numero capitum. — *Et ego ministrus in domo patris mei.* Vel etate, vel minime omnium lis facultatus instructus, que ad tantum opus necessaria sunt.

16. *Quae sunt virum.* Ac si non cum exercitu prævalido, sed cum uno tantum homine decentrum esset.

17. *Dam niki signum quod tu sis qui loqueris ad me.* Oculis auribusque percipiebat Gedeon angelum loquentem ; post ergo ut signo alio, et atque atque confirmet se idem esse, qui divinitus habebat. — *Propterea etiam in orientem.* Propter orientem, id est in directionem, quae in eadem parte sit.

18. *Portans sacrificium.* Hebrei, portans manus Gedeon enim quo tantum animo fuit, ut hospiti obsequio, et hoc contum acynos panes coxit, et heddum mactavit. Vocatur autem sacrificium, 1. pharis Scriptura, in qua sacrificare interdum est idem quod similes mactare. Sic, 1. Reg. 25, 11, sit Nabal. *Toltem ergo panes meas, et equos meas, et canes meos.* Tunc metu in orientem, et percuties Madian.

19. *Pon agnus propter patrem.* Pericula dilecti, et sacrificii huius esset aliud, quod ex rubeis lajidis confestim erat. Exod. 20, 22. — *Et deus deponit fande.* Iux. cum sit aquosa materie mirabilis aqua quod verisimile proximum patrum atque matris mactaret. Hoc etiam juris, superfluo iunctio illius instet habuit, quo holocanthis altare uncum est. Exod. 40, 10 et 11; et illud Jacob, Genes. 28, 18; vol. ut uult Arias, ruit labinensis instar in sacrificis adhibiti solidi.

sans levain, mettez-les sur cette pierre, et versez dessus le jus de la chair. Ce que Gédéon ayant fait,

21. L'ange du Seigneur étendit le bout de saiton qu'il tenait en sa main, et en toucha la chaîne et les pains sans levain ; et aussitôt il sortit un feu de la pierre, qui consuma la chair et les pains sans levain, et brûla l'ange du Seigneur disparu devant ses yeux.

22. Gédéon, voyant que c'était l'ange du Seigneur, dit : Hélas ! Seigneur mon Dieu, j'ai vu l'ange du Seigneur face à face.

23. Le Seigneur lui dit : La paix soit avec vous ; ne craindez point, vous ne mourrez pas.

24. Gédéon éleva donc en ce même lieu un autel au Seigneur, et l'appela la Paix du Seigneur, nom qu'il garde encore aujourd'hui. Et lorsqu'il était envers Ephraïm, qui appartenait à la famille d'Ezri.

25. Le Seigneur lui dit la nuit suivante : Prenez un taureau de votre père, et un autre taureau de sept ans ; et renversez l'autel de Baal, qui est à votre père, et coupez par le pied le bois qui est autour de l'autel.

26. Dressez aussi un autel au Seigneur votre Dieu sur le haut de cette pierre, sur laquelle vous avez vu l'ange du Seigneur ; et, prenez le second taureau que vous offrirez en holocauste sur un bûcher fait des branches d'arbres que vous aurez coupées de ce bois.

27. Gédéon, ayant donc pris dix de ses serviteurs, fit ce que le Seigneur lui avait commandé. Il ne voulut pas néanmoins le faire le jour, parce qu'il craignait ceux de la maison de son père, et les hommes de cette ville-là, mais il fit tout pendant la nuit.

28. Les habitants de cette ville étant donc venus au matin verser l'autel de Baal détruit, le bûches coupé, et le second taureau mis sur l'autel qui venait d'être élevé.

29. Alors ils se dirent les uns aux autres : Qui est-ce qui a fait cela ? Et cherchant parmi qui était l'auteur de cette action, on leur dit : C'est Gédéon, fils de Joas, qui a fait toutes ces choses.

30. * *Succinctum virgo.* Baculi quem tanquam viator gestabat. — *Ascendit ignis de potu.* Quo igne in holocaustorum morem et omnia absunt sunt, quae contemporaneo illi alienari erant impedita.

31. *Hoc mihi Dominus dicit.* Ita loquitur Gédéon, quia tanta vulgaris et blanda in tempore vigebat opinio eum qui angelum vidisset, mos interior. Ita opinio sanctissima, non dubitabat ex eo quod dictum in Exod., c. 33, 20 : *Non enim videtur me homo, et nesci. Falsa tamen est opinio, quia frequenter vidi multos angelos narrantur in Scriptura, et semper innoxie.*

32. *Dixitque et Dominus.* Tropidiani Gédéon angelus, qui jam paululum recesserat, dixit ita ut non exanimaretur.

33. *Edificabis autem.* Non est leviter ad hoc ab eo quippe mentio si. n. 28 sequenti. Sapiens enim in Scripturis breviter alium res latentes, quo potius aberrans exprimitur, et magis discrete. Ita hic breviter attingitur ex eiusdem Gédéonem aram; qui autem prolo, postea a loco breviter subjunctione encyclophilus n. 35, 26, 27. — *Vocavitque illus.* Instatum erexit hujusmodi ars aut titulus nominis quedam imponere, ut patet Gen. 28, 22; Exod. 17, 15; et Numb. 28, 12, quibus dicitur: *Eis auctoritas, seu salutis, et pacem salutemque populo suo largiatur. Usq[ue] ad dies illius.*

34. *Taurum patris tui.* Qui patris tui proprius est, et quaque solles nomine destinatis sacrificio Baal. — *Altum taurum.* Publicum, et publico totius urbis nomine in sacrificium ei Deo devoutum, cuius opus quippe Madianitanis servitissimis depelli contingenter. — *Anno vero septimo.* Qui adhuc annis non erat manegatus, sed annis tenuerat. — *Desponsatusque Baal.* qui erat sacerdos Baal. Iosas Gédéon, pater idolorum cultor, Gédéon vero per est credere impia fidelitate in malitiam in fuisse, a matre fortasse, vel avia in verius Dei cultum eductum. — *Nemus quod circa aram erat.* Nota veterum consuetudis, qui lucos ditis suis sacrae solabant.

35. *Offices holocaustum.* Sacrifice sacerdotum erat: jussu tamen Dei Gédéon non sacerdos, extraordinarius sacrificii hujus minister constituitur.

CHAPITRE VI.

36. Ils dirent donc à Jéos : Faites venir ici votre fils, afin qu'il meure, parce qu'il a détruit l'autel de Baal, et qu'il en a coupé le bois.

37. Jéos leur répondit : Est-ce à vous à prendre la vengeance de Baal, et à combattre pour lui ? Que celui qui est son ennemi meure avant que le jour de demain soit venu ; si Baal est Dieu, qu'il se venge de celui qui a détruit son autel.

38. Depuis ce jour Gédéon fut appellé Jérôbaal, à cause de cette parole que Jéos avait dite : Que Baal se venge de celui qui a renversé son autel.

39. Cependant les Midianites, les Amalécites et les peuples d'Orient se joignirent ensemble ; et ayant passé le Jourdain, ils vinrent se camper dans la vallée de Jezrael.

40. En même temps l'esprit du Seigneur remplit Gédéon qui, sonnant de la trompette, assembla tout la maison d'Abîzer, afin qu'il le suive.

41. Il envoya aussi des gens dans toute la tribu de Manassé qui le suivit aussi ; et il en envoya d'autres dans la tribu d'Aser, de Zabulon et de Nephthali, et ceux de ces tribus vinrent au devant de lui.

42. Alors Gédéon dit à Dieu : Si vous voulez vous servir de moi pour sauver Israël, comme vous avez dit.

43. Je metstrais dans l'aire cette toison ; et si, toute la terre demeurant sèche, la rosée ne tombe que sur la toison, je reconnaîtrai par la que vous vous servirez de ma main, selon que vous me l'avez promis, pour délivrer Israël.

44. Céste factum est ita. Et de nocte consurgens, expresse vellere, conchonie implivit.

45. Dixitque rursus ad Deum : Ne irascatur furor tuus contra me si adhuc semini temporatu, signum querens in vellere. Ora ut solum velut siccum sit, sciam locutus es, liberabis Israel.

46. Factumque est ita. Et de nocte consurgens, expresse vellere, conchonie implivit.

47. Ponam hoc vellere. Plusieurs Forces, dit Mir de la Bouillerie, aiment à voir dans la toison de Gédéon, humide de rosée, un emblème du sein virginale de Marie, secouée par l'Esprit-Saint dans le mystère de l'Incarnation divine. Mais cette figure n'est pas tout à fait exacte, puisque l'aire de la Rosée n'est pas à Jérusalem. Tandis que, le moment où sa confection fut faite, la rosée celeste, purissime, dans la baison, Je vous prie, que toute la terre soit trempée de la rosée, et que la toison seule demeure sèche.

48. Le Seigneur fit cette nuit-là même ce que Gédéon avait demandé : la rosée tomba sur toute la terre, et la toison seule demeura sèche.

49. *Ponam hoc vellere.* Plurimas Forces, dit Mir de la Bouillerie, aiment à voir dans la toison de Gédéon, humide de rosée, un emblème du sein virginale de Marie, secouée par l'Esprit-Saint dans le mystère de l'Incarnation divine. Mais cette figure n'est pas tout à fait exacte, puisque l'aire de la Rosée n'est pas à Jérusalem. Tandis que, le moment où sa confection fut faite, la rosée celeste, purissime, dans la baison, Je vous prie, que toute la terre soit trempée de la rosée, et que la toison seule demeure sèche.

50. *Vocatus est Gedeon Jerohebaal.* Quod idem est ac impugnans Baal, vel judicem, aut dominans Baal.

51. *In ealle Jezrael.* Fuit Jezreal Judge tribus oppidum, Iosua 15, 16, prop montem Gelboe, non procul a Jordane.

52. *Accederunt ad occurrendum ei.* Conjuruerunt se cum copiis Gedeon.

53. *Occurrerunt ei Hebrei.* accederunt ad occurrendum ei, coniunxerunt se cum copiis Gedeon.

54. *Si subeum quis.* Crodebat Deum posse et velle salvum facere Israël; sed duplice signo postulat fidem suam augeri, et auctoritatem regni suorum ostendit.

55. *Vultus Lambi ab aliis significat hebrei, ghizat, quod a radice gaza, quod vobis vobis excedere, excidere significat.*

56. *Concham.* Hebr. sephel, quod concham, phialam, hydriam significat. LXX habent lacrimam, pelvis.

CHAPITRE VII.

Gédéon fait les Madiantes.

1. Jérobaal, qui s'appelle aussi Gédéon, se leva donc avant le jour, et vint accompagné de tout le peuple, à la fontaine nommée Harad, Quant aux Madiantes, ils étaient campés dans la vallée, vers le côté septentrional d'une colline fort élevée.

2. Alors le Seigneur dit à Gédéon : Vous avez avec vous un grand peuple; mais il sera vaincu par l'ennemi entre les mains de tant de gens que qu'Israël ne se glorifie contre moi, et ne dise : C'est par mes propres forces que j'ai été délivré.

3. Parlez au peuple, et faites publier ceci devant tous : Que celui qui est timide, et qui manque de cœur s'en retourne. Et vingt-six mille hommes du peuple se retireront de la montagne de Galad, et s'en retourneront; et il n'en demeureront que dix mille.

4. Alors le Seigneur dit à Gédéon : Le peuple est encore en trop grand nombre. Mensez à l'eau, et je les approuverai. Je vous marquerez celui qui je veux qui aille avec vous, et celui qui j'en empêcherai s'en retournera.

5. Le peuple éventa en un lieu où il y avait des eaux, le Seigneur dit encore à Gédéon : Mettez d'un côté ceux qui auront pris de l'eau avec la langue, comme les chiens ont accustomed de faire; et mettez de l'autre ceux qui auront mis les genoux terre pour boire.

6. Il s'écoula donc trois cents qui, prenant l'eau avec la main, la portèrent à leur bouche, mais tout le reste du peuple avalia mis les genoux terre pour boire.

7. Après quoi le Seigneur dit à Gédéon, Cest

Cot. VII. — 3. *Tentant de nos ennemis*, appela cette personne au combat. Jérobaal de Gédéon se trouva réduite à 10.000 hommes. C'était le nom de combattante que Béor et Debbar avaient opposé à Sisara. Humainement parlant, on ne pouvait, avec si peu de monde, vaincre les Madiantes et leurs alliés. Cependant, pour qu'en ne doutant pas de son intervention, Dieu, par une seconde éprouve, fit tomber ce nombre de combattants à trois cents.

Cot. VIII. — 1. *Ait fontem quis vocatur Hermon*. Adherbitur quis fontem hunc esse, in austri latore montum Gabee, in Hebreo dicitur *Fons Chorao*, quasi dicitur, *Fons terroris*, siva *pavoris*, siva a terrae Madianitarum, quem non longe ab hoc fonte passus sunt; sive a timore formidolosorum, qui post aqua haustum domum remissa sunt, de quibus paulo post. In valle, *Jezrael*, quod superius e., n. 33. — *Collis excelsi*. Pars quedam montis Galada.

2. *Multus tecum est populus*. Triginta milia pugnatorum habebat in castro Gleboem, ut appareat ex versiculo sequenti. Numerus vero Madianitarum, ut colligitur ex e. 8. n. 10, erat centum triginta quinque milium; ita ut Israelitarum singuli haberent plus quam quartus Madiantum.

3. *Contra tabernacula et tabernacula*. Ut ita ante prædicta predicatione, posset Domini exercitus, 20.8. nisi Dominae munera, forte, et per suos auxilios non fuisse, vel propter factum suum, vel quia omnes, qui ad communem periculum tam obo, tam alacres concurserunt, viros esse fortes, minimeque meticulosos credibile videbatur. — *Recesseruntque de monte Galad*. Etiam triplex castellum in monte Gabee, cuius aliquam partem, vel proper similitudinem cum monte Galada, est ultra Jordanem, vel in loco, ubi Jordanus in Galadum, et contra Iudeam, et Abulam, q. 6, in hoc capitulo non monte Galad, cuncta est mentio, monte quandam parvum esse ad occidentalem partem Jordanis, et ad urbem Jezrael. Cajotamus putat sermonem esse de monte Galad, qui est ultra Jordanum, sed eum refutat hoc sententia: Quia: *Hoc* probabilius est, etiam si sit in tribu Manasse, que Gédéon ipsius est, et ultra Jordanem in Galadum, et contra Iudeam, et Abulam, q. 6, in hoc capitulo non monte Galad dictum esse creditibile est. Abulam, q. 6, in hoc capitulo non monte Galad, cuncta est mentio, monte quandam parvum esse ad occidentalem partem Jordanis, et ad urbem Jezrael.

4. *Cajotamus putat sermonem esse de monte Galad*, qui est ultra Jordanem, et contra Iudeam, et Abulam, q. 6, in hoc capitulo non monte Galad, cuncta est mentio, monte quandam parvum esse ad occidentalem partem Jordanis, et ad urbem Jezrael.

5. *Qui tamen lambourauit aquas*. Qui cara manus aquam hauiscent, canum canum more lambousant.

6. *Curvat gressuibus bibrerunt*. Qui corpore prosto curvati ad flumines aquas os spissuerunt, more jumentorum cum bibunt.

7. *In trecentis viris*. Trecentos his viris restaverunt iussi Dominus, quia temperantes viri, et ad sensum voluntatem minimum inclinati, bellicis laboribus magis idonei, et in periculis animo fortiori esse solent.

CHAPITRE VII.

91

trecentis viris qui lambourauit aquas, liberabo vos, et traducam in manu tua Madianitas autem reliqua multitudine reverterentur in locum sum.

8. Sumptu itaque pro numero cibaris et tubis, omnem reliquam multitudinem abire precepit ad tabernacula sua; et ipse cum trecentis viris se certaminis dedit. Castra autem Madian erant subter in valle.

9. Eadem nocte dixit Dominus ad eum: *Venite, et descendite in castra; qui tradidit eos in manu tua*.

10. *Sed autem solis ira formidas, descendat tecum Phara queritur*.

11. Et cum audieris quid loqueritur, tunc confortabuntur manus tuas, et securior ad hostium castra descendede. Descendit ergo ipse et Phara puer eius in partem castrorum, ubi erant armati viri.

12. Madian autem et Amalec, et omnes orientales populi, sive jacabant in valle, ut locustarum multitudine; cancri quoque immumerabiles erant, sicut arena jacet in littore mari.

13. Cumque venisset Gédéon, narrabat aliquis nomine proximum: et in hunc modum referebatur: videlicet: *Qui lingua lambourauit aquas, sicut solen cancri lambere, separabis eos seorsum; qui autem curvulus gibbosus biberunt, in altera parte erunt.*

14. *Ruit atque invenerit eos*, qui manu ad os proponentes lambourauit aquas, et ibi prostrati viri; omnes autem reliqui multo tempore flexo poplite biberunt.

15. *Et aliis adiunxit Gedon*, sicut domini et interpretatione domini, et aduersarii eius: et in castra Madian descendere; cumque pervenisset ad tabernaculum, percussit illud, atque subvertit, et terra funditus conquivit.

16. *Respondit ei, cui loquebatur*: Non est hoc alius, nisi gladius Gédéon: filii illi Joas, Ioseph, et tradidit mihi quasi subterraneis invenimus eis: et quod si vides, et omnes castra ejus.

17. *Cumque audisset Gedon*, somnium et interpretationem domini, et aduersarii eius: et in castra Israel adiunxit, et reversus est ad castra Israel, ait: *Surgite, tradidit enim Dominus castra nostras castro Madian.*

18. *Celui sonum*. Pour montrer que Dieu est bien le maître de ses dessins, il fait connaître à ses enfants ce qui va arriver. Un soldat Madianite eut un songe, et il se fut comme égaré dans les bras de l'apôtre, en lui disant: Nous avions espéré dévorer Israël comme un morceau de pain, et c'est, au contraire, lui qui va nous renverser et nous écraser. Mais cette lumière ne prôna qu'à Dieu le camp de Madian.

19. *Tradidi eos in manu tua*. Hoc est, ex his, que ibi audies, intelliges me tradidisse.

20. *Conformatu manus tuas*. Confirmatur a Deo Gédéon, ut auctor ipsius esset recte et fiducia, utique militis crederent, et fidem forent; si enim, cum triplex est multa essent, tam multi trepidarent, quod certe causam de rebus mundis non habebant, nisi dominus animos actus esset. *Ipsa et Phara*. Sicut assumptum quia ita a natura comparatum est, ut in terribilis omnibus et in vel solito vel auxilio sit aliorum, si non plurimi, duorum certe, vel etiam unum tantum presentia. Optime quadrat Homer locus Illiad., 10. v. 22, ubi Diomedes castra hostium explorare soecum expectat, atque: — *Et sic pax annis ex tempore socii, etiamque ex tempore socii, etiamque ex tempore socii.*

21. *Ad tabernacula et tabernacula*. Ut exercitus, vel est synecdoche unius tabernaculi nomine, omnium enim tabernaculorum.

22. *Nisi hoc sit, nisi gladius Gedonius*. Bene conjectat: manus Gédéon ex minima fama et minus puto inter hos bene conferunt cum pane hordeaceo, qui est inferioris nota, quam triticea. Subtilia etiam et proprata expeditio, panis illius celere voluntatis comode refertur. Tabernaculi docejunt bene eversionem reti Madianitarum, chalcemque desigunt.

23. *A dorante*. Deum scilicet, gratias agens, praecatasque ut porro omnia bene succederent: ut ostendo omnime Dominus ipse pollicebatur.

16. Et ayant divisé ses trois cents hommes en trois bandes, il leur donna des trompettes à la main, et des pots de terre vides, avec des lampes au milieu des pots.

17. Et il leur dit : Faites ce que vous me verrez faire. J'entrerai par un endroit du camp. Faites tout ce que je ferai.

18. Alors voici ce que devra sonner de la trompette que je vous ai donné : lorsque la trompette tout autour du camp, et criez tous ensemble : Vive le Seigneur ! vive Gédéon !

19. Gédéon suivit de ses trois cents hommes, entra donc par un endroit du camp, lorsque l'on posa les sentinelles vers le minuit. Les gardes étaient réveillés. *Gédéon et ses gens* commencèrent à sonner de la trompette, et à lever leurs pots de terre l'un contre l'autre.

20. S'étant éparpillés, et faisant autour du camp en toutes directions, ils levèrent leurs pots bruyamment, tenuèrent leurs lampes de la main gauche, et de la droite les trompettes dont ils soufflent ; et crièrent : L'épée du Seigneur ! et de Gédéon !

21. Chacun demeura en son poste autour du camp des ennemis. Aussitôt le camp des Madianites se trouva tout en désordre : ils jetèrent de grands cris, et ils se sautèrent tous.

22. Les trois cents hommes continuèrent à sonner toujours de la trompette ; et le Seigneur tourna les épées de tous ceux du camp les uns contre les autres, et ils se tuèrent mutuellement.

23. Et ceux qui échappèrent de ce carnage s'enfuirent jusqu'à Bethetha et jusqu'au bord d'Aheméhûla en Tébâth ; mais les enfants d'Israël, des tribus de Nephthali et d'Aser, et tous ceux de la tribu de Manassé, poursuivirent les Madianites.

24. Et Gédéon envoya des gens sur toute la montagne d'Ephrâim pour dire au peuple : Marchez au devant des Madianites, et saisissez-les.

16. *Lagashne cœcum.* Les vases qu'on trouve sous pots en terre poreuse, ayant une anse par le haut et un goulet de côté. Il y en a plusieurs dans quelques maisons ; on les porte avec soi aux champs et en voyage. Je suis persuadé, dit M. de Saussure, que ce sont les fameux *cervi gladii* mentionnés dans l'ouvrage extrêmement propre à l'usage qu'il voulut, et il a dû se trouver facilement trois centaines dans son temps. (*Liens saints*, t. III, pag. 365). Niebuhr, dans sa *Description d'Arabie*, raconte un fait d'armes d'un chef Arabe, Ahmed-Ben-Satî, qui a beaucoup de ressemblance avec celui de Gédéon.

17. *Dedit tubas in manibus eorum.* En allorum enim discessit tantus quantum nunc sufficeret tubarum numerus suppetebat. *Hæxartiz,* id est cornues, vocant LXX. — *Lagashne cœcum.* Lagashne cœcum. LXVII habent, *hydrias*, ut etiam nostri interpres hoc e. n. 20. — *Lampana.* Fasces quales sunt in cere, aux quales sunt tudes explices, aus aliis hujusmodi restiteris arboribus.

18. *Domini et Gedeni.* Quid haec signifiet, colligimus ex n. 20, ubi habemus : *Gladus Domini proponit, et vicerunt per Gedeni manus est;* id est, Deus Madianitas uictor; Gedenus vero haec in illius manus dedit. Judicium ergo, quia quis editio, vociferatio asseritatem aggredientium ostendunt, animosque hostium parvulus.

19. *Inciipientibus vigiliis noctis medit.* Noctem in horas duodecim dividabant; cuique vero vigilia tres horas trahabant; quarum vigilia nocturna quartior erat. Melius ergo noctis custodia, ut est quae media nocte incipit; hoc est, tertia vigilia. — *Custodibus suscitatis.* Non quod custodes dormirent; nam tunc primum excubium venerant; sed si novitate percusserunt.

20. *Statisti singuli in loco suo.* Ita factum ut hi lampades tenentes, qui loco non moverantur, crederentur a Madianitis tantummodo illis pageantibus faciem accedere.

21. *Mutua se cede tamquammodo illis pageantibus faciem accedere.*

22. *Mutua se cede tamquammodo illis pageantibus faciem accedere.*

23. *Unguia viri Israel.* Victoria enim nimis fata percepit. Iugis statim tribus Nephthali, Aser, et Manasse, Madianitas percepit sunt.

24. *Ocupate aquas.* Nam Madianitarum reliquie in patriam reditura illuc iter habuerunt. — *Bethbara.* Arias putat esse eamdem cum Bethabarâ, que domum transitus significat,

16. Divisitque trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manibus eorum, lagashne vacuas ac lampades in medio lagarum.

17. Et dixit ad eos : Quod me facere videritis, hoc facite; ingredietur pars castorum, et quod fecero sectamini.

18. Quando personeretur tuba in manu mea, vos quoque per castorum circumfusione et concamata, Domino et Gideonem.

19. Ingressusque est Gideon, et trecenti viri qui erant cum eo, in partem castorum, incipientibus vigiliis noctis mediae, et custodibus suscitatis, epeorum bucinis clangere, et complodere inter se lagenas.

20. Cumque per gyrum castorum in tribus personarunt locis, et hydrias concrepaverint, tenuerunt sinistris manibus lampades, et dextris sonantes tubas, clamaveruntque : *Gloria Domini et Gideonis;*

21. Statues singuli in loco suo per circuitum castorum hostilium. Omnia itaque curta turbata sunt, et vociferantes, dulantesque fugerunt.

22. Et nihilominus insisterunt trecenti viri bucinis personantes, a liminisque Domini gladium in omnibus circuitibus hostilium, et eadem cruce trababant, [a Ps. 82. 10.]

23. Fugientes usque ad Bethabarâ, et crepidim Aheméhûla in Tébâth, Conclamantes autem viri Israel de Nephthali, et Aser, et omni Manasse, persequeruntur Madian.

24. Misitque Gideon trecentos in omnem montem Ephrâim, dicens : Descedite in oculum Madian, et occidite.

16. *Divisitque trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manibus eorum.* En allorum enim discessit tantus quantum nunc sufficeret tubarum numerus suppetebat. *Hæxartiz,* id est cornues, vocant LXX. — *Lagashne cœcum.* Lagashne cœcum. LXVII habent, *hydrias*, ut etiam nostri interpres hoc e. n. 20. — *Lampana.* Fasces quales sunt in cere, aux quales sunt tudes explices, aus aliis hujusmodi restiteris arboribus.

17. *Domini et Gedeni.* Quid haec signifiet, colligimus ex n. 20, ubi habemus : *Gladus Domini proponit, et vicerunt per Gedeni manus est;* id est, Deus Madianitas uictor; Gedenus vero haec in illius manus dedit. Judicium ergo, quia quis editio, vociferatio asseritatem aggredientium ostendunt, animosque hostium parvulus.

18. *Inciipientibus vigiliis noctis medit.* Noctem in horas duodecim dividabant; cuique vero vigilia tres horas trahabant; quarum vigilia nocturna quartior erat. Melius ergo noctis custodia, ut est quae media nocte incipit; hoc est, tertia vigilia. — *Custodibus suscitatis.* Non quod custodes dormirent; nam tunc primum excubium venerant; sed si novitate percusserunt.

19. *Statisti singuli in loco suo.* Ita factum ut hi lampades tenentes, qui loco non moverantur, crederentur a Madianitis tantummodo illis pageantibus faciem accedere.

20. *Mutua se cede tamquammodo illis pageantibus faciem accedere.*

21. *Mutua se cede tamquammodo illis pageantibus faciem accedere.*

22. *Mutua se cede tamquammodo illis pageantibus faciem accedere.*

23. *Unguia viri Israel.* Victoria enim nimis fata percepit. Iugis statim tribus Nephthali, Aser, et Manasse, Madianitas percepit sunt.

24. *Ocupate aquas.* Nam Madianitarum reliquie in patriam reditura illuc iter habuerunt. — *Bethbara.* Arias putat esse eamdem cum Bethabarâ, que domum transitus significat,

CHAPITRE VIII.

Derrières actions de Gédéon.

parte aquas usque Bethbara atque Jordani. Clavariisque omnis Ephrâim, et præoccupavit aquas atque Jordani usque Bethbara.

25. a Apprehensosque duos viros Madianitum, Oreb et Zeb, interfecit Oreb in petra Oreb, Zeb vero in torculari Zeb. El perserunt sunt Madian, capita Oreb et Zeb portantes ad Gedeon transfluent Jordani. [a Psal. 82. 12. Isai. 10. 26.]

des eaux usque Bethbara, et de tous les passages du Jourdain. Tous eaux d'Ephrâim, erant donc armes, se saisirent des bords de l'eau et de tous les passages du Jourdain jusqu'à Bethbara.

25. Et ayant pris deux chevaux des Madianites, Oreb et Zeb, tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et Zeb au pressoir de Zeb ; et ils poursuivirent les Madianites, ayant à la main les têtes d'Oreb et de Zeb, qu'ils portèrent à Gédéon au delà du Jourdain.

CHAPITRE VIII.

Derrières actions de Gédéon.

1. Dixeruntque ad eum viri Ephrâim. Quid est hoc quod facies volunti, ut nos non vocares, cum ad pugnam pergeres contra Madian? jurgantes fortiter et prope vim inferentes.

2. Quibus illi responderunt : Quid enim tale potuit, quale vos fecistis? non noster melior est racenus Ephrâim, vnde domini Abiezir?

3. Intrauitque Dominus traditum principes Madian, Oreb, et Zeb; quidale facere potuit, quale vos fecistis? quod cum locutus esset, respectivus spiritus eorum, quo tumultu contrahit enim.

4. Campus venisset Gideon ad Jordani, transiit eum cum trecentis viris qui secum erant; et praeterea lassitudine fugientes persequi non poterant.

5. Dixitque ad viros Socoth : Date obsecro, panes populi qui inveniatis est, quia nullus defecurunt; ut possint persequi Zebos et Salama reges Madian.

6. Responderunt principes Socoth : Forsan palma mannum Zebos et Salam.

7. Mais les principaux de Socoth lui répondirent : C'est peut-être que vous avez déjà Zebos.

8. *Terra fluvia Jordani.* La bataille s'était livrée près d'Endor, au pied du mont Hermon. Les Madianites étaient enfouis naturellement dans la direction du pays qu'ils habitaient. Les israélites les poursuivirent au delà du Jourdain, et ils dirent repasser ce fleuve pour revenir près de Gédéon.

que ad ripam Jordani erat, ubi fluvis transiri solebat. Serapis putat diversam; nam hec dicitur Bethbara, et significat domum frumenti; illa vero Bethabarâ, significat domum frumentorum.

35. *Oreb et Zeb.* Dives Madianitarum. — *In petra Oreb.* Cui a cade Oreb nomen factum. — *In torculari Zeb.* Opinatur Arias torcular hic vocari locum aliquem inter vallem depressionem, huic societatis et auctoritatis causa; omnes cum aliis in eum invenerunt, et rite traxerunt Ephrâim. De hoc modo in torcular et tunnulari quod per eum atra fuisse finisset praestitum; et quod illi indissimilis gloriam, cum totam in tribu Manasse Gideon derivare voluisse.

2. *Quid est hoc quod facies volunti?* Excorerat Gideon, supra c. 6. 35, ad bellum societatis et auctoritatis causam; omnes cum aliis in eum invenerunt, et rite traxerunt Ephrâim. De hoc modo in torcular et tunnulari quod per eum atra fuisse finisset praestitum; et quod illi indissimilis gloriam, cum totam in tribu Manasse Gideon derivare voluisse.

3. *Resipicit spiritus eorum.* Ut enim a Sapienti, Prover. 15. 1, *resipicte molles frangit iusta.*

5. *Socoth.* One who takes away his rights; quod sollicit Jacob ex Mesopotamia reddiens, unicus fratris gratiam acquirens, ibi tunnula fixerat, Genes. 33. 17. Est haec urbs in tribu Gad.

6. *Foris palma mannum.* Quasi dicunt. Inani ergo isti victoriani pollicentur, atque ita loquuntur, quasi iam cogunt hos reges quos belum instrumentum putamus; hincenque ita, si vobis connoissemus suppeditasse receiverint, victoriani ad ipsi in nos servirent.